#  НОЭЛЬ КОУАРД

 **ПАДШИЕ АНГЕЛЫ**

*Пьеса в 3-х действиях*

 **ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**

Джулия Стерролл

Фредерик Стерролл

Джейн Бэнбюри

Вильям Бэнбюри

Морис Дюкло

Сандерс

 **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

*Столовая в квартире Стерроллов. Стена, отделявшая столовую от гостиной снесена, поэтому две комнаты используются, как одна. Справа рояль. Остальная мебель – на усмотрение режиссера.*

*Когда поднимается занавес, Фред завтракает, а Джулия сидит в кресле слева, читает газету, болтает закинутой на подлокотник ногой. Одета просто, соответственно обычному лондонскому дню, когда не может случиться ничего неожиданного. Не должно быть никакого элегантного шелка и атласа, столь любимых театральными костюмерами. Фред в костюме для гольфа.*

ДЖУЛИЯ. Если будешь заглатывать такие большие куски, у тебя начнется икота.

ФРЕД. Ничего я не заглатываю.

ДЖУЛИЯ. Когда придет Вилли?

ФРЕД. Уже должен быть здесь.

 *Короткая пауза.*

ДЖУЛИЯ (шуршит газетой). Слушай… Мюриэл Фенчерч разводится с мужем.

ФРЕД. С его стороны на удивление великодушный поступок.

ДЖУЛИЯ. Еще кофе?

ФРЕД. Нет, благодарю, дорогая.

 *Вновь пауза. Джулия все читает.*

ДЖУЛИЯ. Прошлой ночью на Клапам-Коммон нашли мертвую старуху.

ФРЕД. Еще одну?

ДЖУЛИЯ. Не говори глупостей, Фред, ту нашли на Уэндсуорт-Коммон.

ФРЕД. Точно!

ДЖУЛИЯ. Я думаю, тебе стоит еще выпить кофе.

ФРЕД. Почему?

ДЖУЛИЯ. Хочу, чтобы ты увидел наше новое сокровище.

ФРЕД. Хорошо. Я только не знал, что оно у нас появилось.

ДЖУЛИЯ. Девушка вроде бы хорошая, но, похоже, много о себе мнит (*звонит в колокольчик*).

ФРЕД. Слава Богу, эта, уж не помню, как ее звали, ушла. Я ее терпеть не мог.

 *Входит Сандерс.*

ФРЕД. Доброе утро.

САНДЕРС. Доброе утро, сэр.

ФРЕД. Как вас зовут?

САНДЕРС. Жасмин, сэр.

ФРЕД. Ой!

ДЖУЛИЯ. Мы договорились, что она будет откликаться на Сандерс.

САНДЕРС. Да, сэр (*уходит*).

ДЖУЛИЯ. Вроде бы ничего, не так ли?

ФРЕД. Вполне (*поднимается из-за стола*). И когда только Вилли научится пунктуальности.

ДЖУЛИЯ. Не волнуйся, у тебя впереди целый день. Посиди, покури, он придет с минуты на минуту.

Фред садится в кресло, Джулия – на подлокотник, дает ему прикурить.

ФРЕД. А что собираешься делать ты?

ДЖУЛИЯ. Ничего особенного. На ленч ко мне зайдет Джейн, потом, наверное, посмотрим дневной спектакль.

ФРЕД. Разве я не говорил тебе, что день этим ничем не будет отличаться от других?

ДЖУЛИЯ. Да, конечно, но утром я проснулась с предчувствием, будто что-то должно случиться.

ФРЕД. Но ничего определенного, насколько я тебя понял.

ДЖУЛИЯ. Разумеется, ничего определенного. Это же предчувствие. Тревога, ожидание чего-то дурного.

ФРЕД. Может, несварение желудка?

ДЖУЛИЯ. Нет, меня действительно охватило такое чувство, будто что-то грядет.

ФРЕД. Если и дальше будешь так думать, что-то дурное, глядишь, и случится.

ДЖУЛИЯ. Ты в это утро что-то слишком молчаливый и замкнутый.

ФРЕД. Не нравится мне, что ты тревожишься из-за пустяка.

ДЖУЛИЯ (смеясь). На самом деле я не… я счастлива.

ФРЕД. Ты не… правда?

ДЖУЛИЯ. Конечно.

ФРЕД. Уверена?

ДЖУЛИЯ. Абсолютно.

ФРЕД. Хорошо! Думаю, это ужасно глупо, жить, не радуясь жизни, правда?

ДЖУЛИЯ. Да, полагаю, что да. Мы с тобой сразу поймем, что надоели друг другу.

ФРЕД. Мы женаты пять лет.

ДЖУЛИЯ. Пять божественных лет.

ФРЕД. Да… чудесных.

ДЖУЛИЯ. Но теперь мы уже не влюблены друг в друга, знаешь ли.

ФРЕД. Ничего такого я не знаю.

ДЖУЛИЯ. Это правда.

ФРЕД. Первая неистовая страсть, естественно, угасла…

ДЖУЛИЯ. Слава Богу!

ФРЕД. Почему?

ДЖУЛИЯ. Негоже как-то… страсть.

ФРЕД. Да, но это неотъемлемое, основное, присущее каждому из нас.

ДЖУЛИЯ. Влюбленность без страсти невозможна, вот почему я и говорю, что мы более не влюблены друг в друга.

ФРЕД. Давай без глупостей, Джулия, ты прекрасно понимаешь, что мы вышли, поднялись, на некое плато нежной привязанности и теплой дружбы, которое гораздо выше…

ДЖУЛИЯ. Обычной влюбленности. Полностью с тобой согласна.

ФРЕД. Мы влюблены друг в друга.

ДЖУЛИЯ. Лицемер.

ФРЕД. Влюблены… но иначе.

ДЖУЛИЯ. Иначе не бывает. Все у нас, как у всех. Я говорила об этом с Джейн.

ФРЕД. Чертова Джейн.

ДЖУЛИЯ. Напрасно ты так. Просто она это знает, и я тоже.

ФРЕД. Вы обе – психоанализирующие невротички.

ДЖУЛИЯ. Звучит неплохо.

ФРЕД. Ты всегда все обсуждаешь с Джейн?

ДЖУЛИЯ. Да, все.

ФРЕД. И даже наши… самые интимные отношения?

ДЖУЛИЯ. Да, ты знаешь, что обсуждаю, и теперь, и прежде.

ФРЕД. Я думаю, это ужас какой-то… я просто в шоке.

ДЖУЛИЯ. Чепуха, ты обсуждаешь все с Вилли.

ФРЕД. Да, но по-другому.

ДЖУЛИЯ. Не столь подробно, я уверена, но это единственное отличие.

ФРЕД. Я уверен, в викторианскую эпоху семейная жизнь была гораздо проще.

ДЖУЛИЯ. Если ты думаешь, что в викторианскую эпоху женщины не обсасывали все до мельчайших подробностей, как они делают это теперь, то ты жестоко ошибаешься.

ФРЕД. Тогда все было гораздо проще.

ДЖУЛИЯ. Для мужчин.

ФРЕД. И для женщин. Они многого не знали.

ДЖУЛИЯ. Они столь многого не могли себе позволить, бедняжки, всего боялись.

ФРЕД. Так или иначе, я бы хотел, чтобы и дальше у нас все было, как сейчас.

ДЖУЛИЯ. Совершенно верно, дорогой.

ФРЕД. Но ты не права, когда говоришь, что я больше не люблю тебя.

ДЖУЛИЯ. Я этого не говорила. Я знаю, что ты очень любишь меня, и я люблю тебя… ты – душка. Но влюбленности уже нет. Ты же видишь разницу?

ФРЕД. Пожалуй, но не хочу ее видеть.

ДЖУЛИЯ. Ладно, оставим эту тему. Ты сейчас пойдешь играть в гольф и ссориться с Вилли, а я останусь дома и поссорюсь с Джейн, так что мы все будем ужасно счастливы. Домой вернешься завтра?

ФРЕД. Может, вечером, если погода будет плохая.

ДЖУЛИЯ. Тогда позвони и дай мне знать.

ФРЕД. Хорошо.

 *Звонят во входную дверь.*

ДЖУЛИЯ. А вот и Вилли.

ФРЕД. Пойду открою дверь, чтобы не добавлять хлопот Жасмин.

ДЖУЛИЯ. Сандерс.

ФРЕД. Да, Сандерс (*выходит в холл и через мгновение возвращается с Вилли. Тот тоже в брюках для гольфа, в которых неплохо смотрится*).

ВИЛЛИ. Доброе утро, Джулия… Как сама?

ДЖУЛИЯ. Отлично себя чувствую. Мы с Фредом только что провели сессию психоанализа… Я получила такой заряд бодрости.

ФРЕД. А у меня теперь весь день будет депрессия.

ВИЛЛИ. Джейн с утра тоже сама не своя.

ДЖУЛИЯ. В каком смысле?

ВИЛЛИ. Проснулась с предчувствием дурного.

ФРЕД. Святой Боже!

ВИЛЛИ. За завтраком только и говорила об этом.

ДЖУЛИЯ. Какая бестактность… Я, по крайней мере, подождала, пока Фред позавтракает.

ВИЛЛИ. У тебя тоже было предчувствие?

ДЖУЛИЯ. Еще какое! Но не проси меня рассказать о нем. Словами не опишешь.

ФРЕД. Нам лучше уйти, Вилли, и оставить их с этими ужасными предчувствиями. Зато мы сами сможем весело провести день, а за ленчем выпить много пива.

ВИЛЛИ. Машина внизу.

ФРЕД. Тогда пошли.

ВИЛЛИ. Ты приготовил клюшки?

ФРЕД. Они в холле.

ВИЛЛИ. До свидания, Джулия… ради Бога, не поощряй Джейн с ее предчувствиями.

ДЖУЛИЯ. Сегодня поощрение может быть только взаимным. Мне просто не терпится поговорить с ней по душам.

ФРЕД. До свидания, дорогая (*целует жену*).

ДЖУЛИЯ. До свидания, любимый… и не забудь позвонить.

Фред и Вилли уходят, веселые и радостные. Джулия звонит в колокольчик и идет к роялю, садится, начинает что-то рассеянно наигрывать. Входит Сандерс с подносом, чтобы убрать со стола посуду.

ДЖУЛИЯ. Наверное, это кошмар, Сандерс, оказаться в новом месте?

САНДЕРС. Нет, мадам, не так, чтобы очень.

ДЖУЛИЯ. Я очень рада за вас… окажись я на вашем месте, наверняка бы была в ужасе, и все разбивала.

САНДЕРС. Дело привычки, мадам.

ДЖУЛИЯ. Надеюсь, в душе вы не злитесь на нас за наш отказ называть вас Жасмин?

САНДЕРС. Нет, мадам, я не против.

ДЖУЛИЯ. Это прилипчивое имя, не так ли… для дома?

САНДЕРС. Я как-то не задумывалась над этим, мадам.

ДЖУЛИЯ. Это хорошо, значит, вы не возражаете, так?

САНДЕРС. Нет, мадам.

ДЖУЛИЯ. Если утром в дверь позвонит странного вида мужчина, отведете его прямо в ванную.

САНДЕРС. Да, мадам.

ДЖУЛИЯ. Мы вызывали сантехника.

САНДЕРС. Очень хорошо, мадам.

Сандерс уходит с подносом, Джулия начинает напевать.

ДЖУЛИЯ (*поет*):

Meme les Anges succombent a l’amour,

C’est pourquoi done je vous en prie…

Dieu qui arrange les jours et les sejours

Laisse moi encore une heure de paradis.

Tous mes amours me semblent comme des fleuers,

Leurs parfums restent douces quand meme

Donne moi tes levres, ron ame, et ton coeur,

Parce que follement je t’aime…je t’aime…je t’aime[[1]](#footnote-2).

(*Мэм лез Анж сюккомб а лямур,*

*Сэ пуркуа донк жё ву зан при –*

*Дьё ки аранж ле жур э ле сэжур*

*Лес муа анкор юн ор де паради.*

*Ту мез амур мё самбль ком де флёр,*

*Лёр парфём рэст ду кан мэм*

*Дон муа тэ левр, тон ам, э тон кёр,*

*Парс кё фольман жё тэм – жё тэм – жё тэм).*

*Звонят во входную дверь. Через несколько мгновений появляется Джейн, одетая для дальней дороги, с чемоданом в руке. Выглядит очень встревоженной.*

ДЖУЛИЯ (по-прежнему поет, не замечая ее):

 Je t’aime…je t’aime…je t’aime…

ДЖЕЙН (*придушенным голосом*). Джулия, перестань петь эту песню.

ДЖУЛИЯ. Дорогая моя, как ты меня напугала.

ДЖЕЙН (*голос становится трагичным*). Ты не знаешь… вот и все… ты просто не знаешь!

ДЖУЛИЯ. Да что случилось?

ДЖЕЙН. Я бы выпила воды.

ДЖУЛИЯ. Какая вода, ты только что позавтракала!

ДЖЕЙН (*ставя чемодан на пол*). Мы обе должны немедленно уехать.

ДЖУЛИЯ (весело). Отлично. И куда же мы поедем?

ДЖЕЙН. Не выводи меня из себя, Джулия. Я серьезно.

ДЖУЛИЯ. Если ты, наконец, откажешься от театральных эффектов и просто объяснишь, что все это…

ДЖЕЙН (*протягивая открытку*). Прочитай.

ДЖУЛИЯ. Это Голубой грот на Капри.

ДЖЕЙН (*нетерпеливо*). Знаю. Прочитай.

ДЖУЛИЯ (*переворачивает открытку*). Святой Боже! (*Читает, очень внимательно*).

ДЖЕЙН. Теперь поняла?

ДЖУЛИЯ. Это ужасно! (*Звонит в колокольчик*).

ДЖЕЙН. Чего ты звонишь?

ДЖУЛИЯ. Хочу выпить воды.

ДЖЕЙН. Так что нам делать?

ДЖУЛИЯ. Думать… мы должны думать!

 *Входит Сандерс.*

ДЖУЛИЯ. Сандерс, два стакана воды, пожалуйста.

САНДЕРС. Да, мадам (*уходит*).

ДЖУЛИЯ. Когда он приедет?

ДЖЕЙН. Сейчас, полагаю… сегодня… в любой момент!

ДЖУЛИЯ. Интересно, Джейн, изменился он или нет?

ДЖЕЙН. Думаю, что нет… такие, как он, не меняются.

ДЖУЛИЯ. Зачем ты так говоришь? К нему это не имеет никакого отношения.

Входит Сандерс с двумя стаканами воды на серебряном подносе.

ДЖЕЙН (*берет один*). Благодарю.

ДЖУЛИЯ (*берет второй стакан*). Спасибо, Сандерс.

 *Сандерс уходит.*

ДЖЕЙН. Я быстренько собрала чемодан. Подумала, что мы можем побыть день-другой в Брайтоне, пока в наши паспорта не проставят визы.

ДЖУЛИЯ. Паспорта?

ДЖЕЙН. Да, чтобы мы могли уехать в Америку.

ДЖУЛИЯ. Не смеши людей.

ДЖЕЙН. Прости меня, дорогая, но я вся на нервах… никогда раньше не испытывала такого потрясения, а самое забавное в этой истории – предчувствие дурного, с которым я проснулась сегодня утром.

ДЖУЛИЯ. Я тоже с ним проснулась.

ДЖЕЙН. Вот видишь!

ДЖУЛИЯ. Мы должны сохранять хладнокровие, спокойно все обговорить, это единственный способ. Возьми сигарету (*протягивает Джейн сигаретницу*).

ДЖЕЙН (*берет одну*). Спасибо, дорогая.

ДЖУЛИЯ (*тоже берет сигарету, дает прикурить Джейн, прикуривает сама*). У нас впереди целый день.

ДЖЕЙН (взволнованно). Я очень на это надеюсь.

ДЖУЛИЯ. Ты же не думаешь, что он приедет до ленча?

ДЖЕЙН. Он может, его никогда ничто не останавливало. Ох, после семи лет, я думаю это жестоко! (*Она снимает шляпу перед зеркалом над каминной доской, поправляет волосы. Джулия садится на диван*).

ДЖУЛИЯ. Это могло случиться раньше; и было бы куда как хуже.

ДЖЕЙН. Я вот думаю… может нам следовало приложить больше сил к… к сопротивлению.

ДЖУЛИЯ. О, нет, этих сил нам всегда не хватало.

ДЖЕЙН (с жаром). Ты знаешь, кто мы, не так ли? Мы – жертвы обстоятельств… и всегда были, что ужасно усложняет жизнь.

ДЖУЛИЯ. Да, но иногда и облегчает. По крайней мере, мы может на пару принять этот удар.

ДЖЕЙН. И это будет действительно ужасно… увидеть *его* вдвоем.

ДЖУЛИЯ. Мы должны быть тверды; в конце концов, мы более в него не влюблены.

ДЖЕЙН. Сейчас – да, но представь себе, он приедет, такой же красивый и обаятельный, как прежде. Мы повалимся, как кегли.

ДЖУЛИЯ. Я - нет. За семь лет я изменилась… и потом, мне очень дорог Фред.

ДЖЕЙН. Все утро я тоже уговаривала себя, твердила, что мне очень дорог Вилли, что все теперь по-другому, но не знаю… я боюсь, ужасно боюсь. Видишь ли, нужно смотреть правде в лицо: мы *не влюблены* в наших мужей. По этому поводу мы с Вилли поцапались вчера вечером. Мы очень счастливы, и это прочная основа для привязанности, дружбы и всего такого, но «влюбленность» умерла. И нет причин ожидать, что возродится вновь.

ДЖУЛИЯ. Да, то же самое я сказала Фреду этим утром.

ДЖЕЙН. Ох, Джулия, как бы я хотела, чтобы мы не оказались в… но оказались!

ДЖУЛИЯ. Мечтать не вредно.

ДЖЕЙН. Верни мне Голубой грот.

1. ДЖУЛИЯ (*протягивая ей открытку*). Послать такую открытку, как это на него похоже.
2. ДЖЕЙН (*смотрит на открытку*). Морис! От одного упоминания его имени у меня по коже бегут предательские мурашки.
3. ДЖУЛИЯ (*предупреждающе*). Перестань, Джейн.
4. ДЖЕЙН. Любопытно, а знает ли он, что был Великой Страстью для нас обеих.
5. ДЖУЛИЯ. Разумеется, знает, это его профессия.
6. ДЖЕЙН. Наша любовь к мужьям была совершенно другой, приличнее, достойнее, и все такое, но совсем не рвала душу, как с Морисом.
7. ДЖУЛИЯ. Интересно, научился ли он говорить на английском.
8. ДЖЕЙН. Надеюсь, что нет, он так очаровательно говорил на французском.
9. ДЖУЛИЯ. Что скажут Фред и Вилли, если узнают?
10. ДЖЕЙН (с содроганием). Вот этого не надо.
11. ДЖУЛИЯ. Фред, думаю, проявит благоразумие, после того, как пройдет первый шок.
12. ДЖЕЙН. Вилли – нет.
13. ДЖУЛИЯ. Мы же не изменяли им после замужества, все произошло до.
14. ДЖЕЙН. Да, но мужчины такого не прощают, когда бы это ни случилось.
15. ДЖУЛИЯ. По-моему, это несправедливо. Почему монополия на право гулять должна принадлежать только мужчинам?
16. ДЖЕЙН. На самом деле такой монополии у них нет, но наша задача – создавать видимость, что есть.
17. ДЖУЛИЯ. Когда я думаю об Италии, кипарисах, лунном свете, романтике…
18. ДЖЕЙН. Не надо дорогая, ты только расстроишься.
19. ДЖУЛИЯ. Ты помнишь, как я написала тебе в Шотландию и рассказала обо всем?
20. ДЖЕЙН. Да.
21. ДЖУЛИЯ (мечтательно). Как же я обожала его! И никто не знал… никто ничегошеньки не знал. Я уехала от тети Мэри на неделю раньше, чем сказала всем, сошла с поезда в Пизе… он уже ждал меня на платформе… мы ночь за ночью ходили смотреть на Падающую башню… каррарский мрамор, дорогая… просто чудо!
22. ДЖЕЙН. Я так тревожилась, потому что догадалась…
23. ДЖУЛИЯ. И эта прекрасная песня, которую он постоянно напевал… иногда под жутко расстроенное пианино в отеле, а то и просто шагая по улице (*садится за рояль, начинает петь*):
24. Meme les Anges succombent a l’amour
25. C’est pourqui done je vous en prie…
26. ДЖЕЙН. Не надо, потом он пел ее мне…
27. ДЖУЛИЯ (*продолжает петь*):
28. Donne moi tes levres, ton ame, et ton Coeur…
29. *Джейн присоединяется, и далее, до конца, они исполняют песню дуэтом*.
30. ОБЕ: Parce que follement je t’aime… t’aime… t’aime…
31. *Входит Сандерс с открыткой на маленьком серебряном подносе. Направляется к Джулии.*
32. ДЖУЛИЯ (подпрыгивает, берет открытку, голос становится придушенным). Спасибо, Сандерс.
33. *Сандерс уходит*.
34. ДЖЕЙН (*с плотно закрытыми глазами*). Можешь не говорить мне дорогая, я знаю, что на открытке Падающая башня в Пизе.
35. ДЖУЛИЯ. Разумеется.
36. ДЖЕЙН. Каков дьявол!
37. ДЖУЛИЯ (читает). «Я приеду в Лондон на этой неделе. Всем сердцем надеюсь, что вы меня не забыли. Морис».
38. ДЖЕЙН. На этой неделе! А сегодня уже суббота. О, Боже!
39. ДЖУЛИЯ. Послушай, Джейн, для нас наступили тяжелые времена. Мы должны собрать в кулак всю волю и мужество и достойно выдержать этот удар.
40. ДЖЕЙН. Да, дай мне сигарету.
41. ДЖУЛИЯ (*протягивая ей сигаретницу*). Мы должны очень четко оценить всю ситуацию, и тогда поймем, где находимся и куда двигаться дальше.
42. ДЖЕЙН (прикуривая). Да… конечно.
43. ДЖУЛИЯ (усаживаясь на диван). Значит, так.
44. ДЖЕЙН. Значит, так, что?
45. ДЖУЛИЯ (деловым тоном). Две несчастные счастливые замужние женщины…
46. ДЖЕЙН. Да.
47. ДЖУЛИЯ. Которые первые два года семейной жизни в должной мере одаривали страстью и обожанием своих исключительно милых мужей.
48. ДЖЕЙН. Да.
49. ДЖУЛИЯ. Как обычно бывает в таких случаях, по прошествию некого времени первые экстаз и обожание поугасли. У некоторых пар такое развитие событий вызывает острое чувство неудовлетворенности…
50. ДЖЕЙН. Прекрасно, дорогая.
51. ДЖУЛИЯ. У других – скуку и измену с обеих сторон…
52. ДЖЕЙН. Не надо вульгарности, дорогая.
53. ДЖУЛИЯ. И реже всего, как в наших семьях, в результате мы получаем абсолютные счастье и умиротворенность, лишенные каких-либо бурных эмоций, за исключением, разве что азарта при игре в гольф.
54. ДЖЕЙН. Именно так.
55. ДЖУЛИЯ. И в этом таится опасность: в отсутствии бурных эмоций, фейерверков и так далее.
56. ДЖЕЙН. Мне фейерверки не нужны.
57. ДЖУЛИЯ. Мне тоже… во всяком случае, моей светлой половине. Но есть и другая, недостойная, животная, которая затаилась в каждой из нас, изготовившись к прыжку. Однажды она уже прыгала, до того, как мы вышли замуж… и прыгнет снова… ей не позволяли шевельнуться долгое, долгое время.
58. ДЖЕЙН (*в шоке*). Джулия!
59. ДЖУЛИЯ. Судя по всему, дорогая, мы обе созрели для того, чтобы сбиться с пути.
60. ДЖЕЙН (*весело смеется*). Вновь сбиться с пути, Джулия… Ой, не могу.
61. ДЖУЛИЯ (*тоже хохочет*). Все ужасно, а мы смеемся, стоя на краю пропасти!
62. ДЖЕЙН. Ничего не могу с собой поделать, дорогая. Это истерика.
63. ДЖУЛИЯ. По воле злонамеренной насмешницы-судьбы мы обе набросили наши чепчики на одну и тоже ветряную мельницу…
64. ДЖЕЙН (*давясь смехом*). Джулия, перестань…
65. ДЖУЛИЯ (*не унимаясь*). И теперь, в критический момент наших семейных отношений, эта мельница приходит, чтобы перемолоть нас!
66. ДЖЕЙН (*буквально визжит*). Я не хочу, чтобы меня перемололи! Я не хочу, чтобы меня перемололи!
67. ДЖУЛИЯ. Ш—ш-ш, дорогая. Сандерс тебя услышит.
68. ДЖЕЙН (*в панике*). Теперь ты понимаешь? Мое первое предложение – самое правильное. Мы должны, и немедленно, уехать из Лондона. Куда угодно.
69. ДЖУЛИЯ. Я никуда уезжать не собираюсь. Трусость – не по мне.
70. ДЖЕЙН. Слепая коза, и та увидит, чего тебе хочется, дорогая.
71. ДЖУЛИЯ. Тем не менее, я останусь, и будь, что будет.
72. ДЖЕЙН. Если ты останешься, я тоже никуда не поеду.
73. ДЖУЛИЯ. Совсем не обязательно страдать нам обоим.
74. ДЖЕЙН. Если ты можешь представить себе, как я наслаждаюсь пребыванием в Брайтоне, тогда как ты гуляешь по Лондону с Морисом…
75. ДЖУЛИЯ. Я буду слишком расстроена, чтобы гулять.
76. ДЖЕЙН. Нет, дорогая, так не пойдет.
77. ДЖУЛИЯ. Не пойдет что?
78. ДЖЕЙН. Мы вместе устоим или падем.
79. ДЖУЛИЯ. Я не против того, чтобы мы устояли вместе, но падать на пару как-то не хочется. Не очень удобно, знаешь ли.
80. ДЖЕЙН. Что бы ни случилось, я не хочу остаться в стороне.
81. ДЖУЛИЯ. Очень хорошо, тогда я уеду, а ты останешься.
82. ДЖЕЙН (с жаром). Отлично.
83. ДЖУЛИЯ. А как насчет того, чтобы вместе устоять или пасть?
84. ДЖЕЙН. Я готова пожертвовать собой ради тебя.
85. ДЖУЛИЯ. Лгунья!
86. ДЖЕЙН. Джулия, как ты можешь…
87. ДЖУЛИЯ. Я так подумала.
88. ДЖЕЙН (небрежно). Я не понимаю, о чем ты.
89. ДЖУЛИЯ. Очень даже понимаешь.
90. ДЖЕЙН. Если ты и дальше будешь злиться, я лучше пойду.
91. ДЖУЛИЯ. Я совершенно не злюсь, просто вижу тебя насквозь.
92. ДЖЕЙН. Видишь меня насквозь? Неужели? А как насчет тебя? Отказываешься уехать, чтобы не выказывать трусости? Ха!
93. ДЖУЛИЯ (вкрадчиво). Уж не намекаешь ли ты, дорогая, что я хочу остаться?
94. ДЖЕЙН. Не намекаю. Я в этом абсолютно уверена.
95. ДЖУЛИЯ (*натужно рассмеявшись*). Ха-ха. Право слово, Джейн…
96. ДЖЕЙН. Ты просто жаждешь его.
97. ДЖУЛИЯ. Джейн!
98. ДЖЕЙН. Да, ты знаешь, да.
99. ДЖУЛИЯ. Как и ты.
100. ДЖЕЙН. Я – безусловно.
101. ДЖУЛИЯ. Ох, Джейн, мы должны быть очень осторожны.
102. ДЖЕЙН. Я всегда осторожна.
103. ДЖУЛИЯ. Я не о нем. О нас.
104. ДЖЕЙН. Ой!
105. ДЖУЛИЯ. Разве ты не понимаешь, что может произойти?
106. ДЖЕЙН. Да… да, понимаю.
107. ДЖУЛИЯ. Так всегда бывает, когда на первый план выходит секс. Он все рушит. Это темная, звериная половина…
108. ДЖЕЙН. Раньше он бы наши отношения не порушил.
109. ДЖУЛИЯ. Раньше мы не были вместе… иначе в пять минут стали бы злейшими врагами.
110. ДЖЕЙН. Да, ты огорчилась даже из-за того, что я встретила его после тебя.
111. ДЖУЛИЯ. Я к этому отнеслась с пониманием.
112. ДЖЕЙН. Ты все равно не могла ничего поделать. Я позаботилась о том, чтобы ты ничего не узнала. Пока все не закончилось.
113. ДЖУЛИЯ. Да, это правда.
114. ДЖЕЙН. Мы были подругами, настоящими подругами с тех пор, как нам было восемь и девять лет соответственно…
115. ДЖУЛИЯ. И теперь велика вероятность того, что мы разбежимся в разные стороны.
116. ДЖЕЙН. Несомненно… если только мы не возьмем ситуацию под контроль.
117. ДЖУЛИЯ (твердо). Я не уеду.
118. ДЖЕЙН. Я тоже. В этом решение принято окончательно и бесповоротно.
119. ДЖУЛИЯ. Это естественно, в конце концов, наше желание увидеть его вновь.
120. ДЖЕЙН. Не менее естественно и другое. Как только мы увидим его, так сразу бросимся друг на друга, как тигрицы.
121. ДЖУЛИЯ. Даже интересно… неужели бросимся?
122. ДЖЕЙН. Это неизбежно. Уже едва не бросились, от предвкушения.
123. ДЖУЛИЯ. Джейн, я такая несчастная.
124. ДЖЕЙН. Ерунда. Ты вся дрожишь от возбуждения.
125. ДЖУЛИЯ. Не вся. Я разрываюсь между своими светлой и темной половинами. До этого момента я представить себе не могла, что во мне живут два человека. Мне ужасно хочется остаться верной женой, быть рядом с Фредом, жить в мире и спокойствии, и не менее велико желание предаться неистовой и аморальной любви, стать неимоверно счастливой и глубоко несчастной.
126. ДЖЕЙН. Мы с тобой в одной лодке. Но самое ужасное в том, что одна из нас может отдаться этой любви полностью и без остатка, тогда как вторая останется добродетельной не по своей воле.
127. ДЖУЛИЯ. То есть он может предпочесть одну из нас?
128. ДЖЕЙН. Именно.
129. ДЖУЛИЯ. Вся эта добродетель тут же превратится в сжигающую ревность.
130. ДЖЕЙН. Мы должны поклясться, как бы отвратительно ни вела себя одна из нас в этот черно-алый период, который нас ждет… когда все закончится и уляжется, мы сможем вернуться к прежним дружбе и близости, не пожертвовав ни толикой гордости.
131. ДЖУЛИЯ. Да, да, Джейн, клянусь в этом.
132. ДЖЕЙН (*целуя ее*). Дорогая! И я клянусь… все, что мы сделаем, все, что скажем, временно потеряв голову под влиянием секса…
133. ДЖУЛИЯ. Все, что мы сделаем, все, что скажем…
134. ДЖЕЙН. Потом забудется… и вернется прежняя идеальная дружба.
135. ДЖУЛИЯ. Прежняя идеальная дружба… и *никаких* извинений!
136. ДЖЕЙН. Никаких!
137. ДЖУЛИЯ (внезапно). Джейн… я не смогу через это пройти.
138. ДЖЕЙН. Знаешь, Джулия…
139. ДЖУЛИЯ. Бесполезно… я не смогу… мне так страшно.
140. ДЖЕЙН. Агония.
141. ДЖУЛИЯ. Давай воспользуемся твоим предложением и удерем.
142. ДЖЕЙН. Вместе?
143. ДЖУЛИЯ (нетерпеливо). Да, да, вместе.
144. ДЖЕЙН. Он подумает, что это грубо.
145. ДЖУЛИЯ. Джейн, не давай слабину.
146. ДЖЕЙН. Французы на этот счет особо чувствительны.
147. ДЖУЛИЯ. Тут уж ничего не попишешь, и у хороших манер есть пределы.
148. ДЖЕЙН. Мы должны продемонстрировать гостеприимство.
149. ДЖУЛИЯ. Знаешь, поскольку никто из нас не может гостеприимно принять его в своей квартире, нам лучше оставить его мерзнуть на пороге.
150. ДЖЕЙН. Я придумала! Мы можем оставить ему письмо.
151. ДЖУЛИЯ. Со словами, что нас срочно куда-то вызвали.
152. ДЖЕЙН. Да, это облегчит мою совесть.
153. ДЖУЛИЯ. Тогда быстро пиши, пока я соберу чемодан… Сандерс… Сандерс…
154. ДЖЕЙН. Твой французский лучше моего.
155. ДЖУЛИЯ. Неважно… я помогу…(*Входит Сандерс)*. Сандерс, я хочу, что вы собрали мне маленький чемодан… Мне срочно нужно уехать…
156. САНДЕРС. Да, мадам.
157. *Они уходят в спальню, налево, дверь остается открытой.*
158. ДЖЕЙН (*из-за стола*). Мне начать, мой дорогой Морис?
159. ДЖУЛИЯ (за сценой). Нет, наш дорогой, это менее компрометирующее.
160. ДЖЕЙН (*через какое-то время*). Послушай: «Наш дорогой Морис… мы очень огорчены, но, к сожалению, на сей раз увидеться нам не удастся».
161. ДЖУЛИЯ (*за сценой*). Только не «на сей раз», очень уж игриво.
162. ДЖЕЙН. Так как мне написать?
163. ДЖУЛИЯ. Пока ты в Лондоне… Нет, Сандерс, все это мне совершенно не понадобится…
164. ДЖЕЙН. Как будет «пока»?
165. ДЖУЛИЯ. Pendant (Пендан).
166. ДЖЕЙН (*пишет*). «Пока ты в Лондоне». Могу я теперь вставить «на сей раз»? Тут игривости уже нет.
167. ДЖУЛИЯ (*за сценой*). Да, пожалуй. (*Сандерс*). Да, на туалетном столике… нет, розовый…
168. ДЖЕЙН. Послушай: «В настоящий момент мы обе замужем и счастливы».
169. ДЖУЛИЯ (вне сцены). Не грубовато ли, дорогая?
170. ДЖЕЙН. Думаю, он должен знать.
171. ДЖУЛИЯ. Хорошо. Добавь только «Разве это не забавно?»
172. ДЖЕЙН. Не знаю, как это написать.
173. ДЖУЛИЯ (вне сцены). C’est amusant n’est pas (Сэ амюсан нэ па)?
174. ДЖЕЙН. Звучит так весело, а на самом деле, что тут смешного?
175. ДЖУЛИЯ. Ему, возможно, покажется смешным, он обхохочется.
176. ДЖЕЙН. Ну, хорошо (*пишет*).
177. ДЖУЛИЯ. Вставь: «Ты уже обзавелся бородой?»
178. ДЖЕЙН (*смеется*). Хорошо (*пишет)*. Будет ужасно, если он обзавелся.
179. ДЖУЛИЯ. Ничего не поделаешь. Совершенно верно, Сандерс, в верхнем ящике, среди чулок…
180. ДЖЕЙН. Борода – мужского или женского рода?
181. ДЖУЛИЯ. Я не уверена, сделай женского, он оценит шутку.
182. ДЖЕЙН (*пишет*). Пожалуй, все, как ты думаешь?
183. ДЖУЛИЯ. Приберитесь здесь, Сандерс. (*Выходит в дорожной одежде, с маленьким чемоданчиком*). Да, дорогая, закончи поизящнее.
184. ДЖЕЙН. «Надеемся, что нам еще представится случай увидеться». Мы должны это написать, из вежливости.
185. ДЖУЛИЯ. Да, а теперь давай подпишемся. (*Они пишут свои имена*). Я надпишу конверт, а ты надевай шляпу.
186. ДЖЕЙН (торопливо надевает шляпу перед зеркалом). Нам придется все объяснить Вилли и Фреду.
187. ДЖУЛИЯ. На новые письма времени нет. Мы им позвоним…
188. ДЖЕЙН. Откуда?
189. ДЖУЛИЯ. Из Абердина… пошли. Сандерс, вот это письмо отдашь иностранному джентльмену, если он позвонит в дверь.
190. САНДЕРС (за сценой). Хорошо, мадам.
191. ДЖУЛИЯ. Поторопись, Джейн.
192. ДЖЕЙН. Сейчас… я готова.
193. ДЖУЛИЯ (*возбужденно*). Я так счастлива! Невероятно счастлива! Мы поступаем правильно! У тебя хорошо на душе?
194. ДЖЕЙН. Нет… ужасно.
195. ДЖУЛИЯ. Неважно. Наши светлые половины взяли верх… несмотря ни на что.
196. ДЖЕЙН. Да, пожалуй, взяли.
197. *С чемоданчиками они идут к двери. До нее остается шаг-другой, когда раздаются громкий звонок и стук во входную дверь. Обе застывают, словно пораженные громом, переглядываются. Одновременно ставят чемоданы на пол.*
198. ДЖУЛИЯ (*решительно*). Во всяком случае, освежим наш французский.
199. Занавес
200. **ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**
201. *Те же комната, что и в первом действии, вечер того же дня.*
202. *Когда поднимается занавес, Джулия стоит у окна, смотрит на улицу. Джейн сидит на диване. Обе элегантно одеты. Стол накрыт на двоих, в комнате свежие цветы.*
203. ДЖЕЙН. Я страшно проголодалась, Джулия.
204. ДЖУЛИЯ. И я просто умираю от голода.
205. ДЖЕЙН. Скоро девять.
206. ДЖЕЙН. Вряд ли он приедет в такое время.
207. ДЖУЛИЯ. Может, если опоздал парижский поезд.
208. ДЖЕЙН. Мы не знаем, приедет ли он из Парижа.
209. ДЖУЛИЯ. А откуда еще он может приехать?
210. ДЖЕЙН. Не рычи на меня, Джулия. Он может приехать с Нормандских островов, или из Брюсселя, или откуда-то еще… он же такой космополит.
211. ДЖУЛИЯ. Я совершенно уверена, что он приедет из Парижа.
212. ДЖЕЙН. Все равно, идея в том, что он приезжает неожиданно и находит нас ужинающими в уютной обстановке, а не грызущими ногти в нервном ожидании, и комната украшена, как «люкс» для новобрачных.
213. ДЖУЛИЯ. Возможно, со вкусом у нас не очень. Хочешь соленого миндаля? (Подходит к столу).
214. ДЖЕЙН. Да, конечно. Может, перестанет урчать в животе.
215. ДЖУЛИЯ (*бросает ей орешек*). Держи.
216. ДЖЕЙН (*поймать не удается, она поднимает орешек с дивана*). Спасибо.
217. ДЖУЛИЯ. Стол смотрится неплохо, не так ли?
218. ДЖЕЙН (*устало*). Прекрасно, дорогая.
219. ДЖУЛИЯ (*садится рядом*). Жуткий выдался день.
220. ДЖЕЙН. Никогда не забуду выражения твоего лица, когда после всех наших переживаний на пороге возник сантехник.
221. ДЖУЛИЯ. Я рада, что он пришел.
222. ДЖЕЙН. Почему?
223. ДЖУЛИЯ. Терпеть не могу протекающих кранов.
224. ДЖЕЙН. И почему Виолет Косвик выбрала именно этот день, чтобы заглянуть на чай?
225. ДЖУЛИЯ. Да еще говорила только о Париже и французах…
226. ДЖЕЙН. И высказывания у нее такие желчные. Бедняжка Виолет, вот он результат подавления.
227. ДЖУЛИЯ. Подавления чего?
228. ДЖЕЙН. Да всего.
229. ДЖУЛИЯ. Пожалуй, отсюда и такая одежда.
230. ДЖЕЙН. Как рождественская елка.
231. ДЖУЛИЯ. Никогда не видела на одной женщине столько вещей.
232. ДЖЕЙН. А что должна означать эта шляпка?
233. ДЖУЛИЯ. Наверняка она удерживается присосками. Может, по коктейлю?
234. ДЖЕЙН. А стоит ли? На пустой желудок.
235. ДЖУЛИЯ (звонит в колокольчик). Если я сейчас не выпью коктейль, то впаду в глубокую депрессию.
236. ДЖЕЙН (безропотно). Мы сразу одуреем, и когда появится Морис, будем лишь глупо хихикать и трясти головами.
237. *Входит Сандерс*.
238. ДЖУЛИЯ. Сандерс, коктейли, пожалуйста.
239. САНДЕРС. Да, мадам.
240. ДЖУЛИЯ. Крепкие.
241. САНДЕРС. Хорошо, мадам.
242. Сандерс уходит.
243. ДЖУЛИЯ. Я не верю, что он вообще придет.
244. ДЖЕЙН. Я тоже.
245. ДЖУЛИЯ. Возможно, это всего лишь шутка. Он всегда любил пошутить.
246. ДЖЕЙН. И он такой ненадежный.
247. ДЖУЛИЯ. Вот уж кто не заслуживал никакого доверия.
248. ДЖЕЙН. Я ему никогда не доверяла.
249. ДЖУЛИЯ. Но все равно, он был таким милым.

 ДЖЕЙН. Просто душка, черт бы его побрал.

1. ДЖУЛИЯ. И в Англии у него не так-то много знакомых.
2. ДЖЕЙН. Думаю, он все-таки придет.
3. ДЖУЛИЯ. Я тоже.
4. ДЖЕЙН. Он поцелует нам руки, и при этом будет смотреть нам в глаза, снизу вверх… ты помнишь?
5. ДЖУЛИЯ. О, да, конечно, помню.
6. ДЖЕЙН. И рассмеется, демонстрируя все свои зубы.
7. ДЖУЛИЯ. Много больше, чем обычно.
8. ДЖЕЙН. Ты знаешь, что мы делаем?
9. ДЖУЛИЯ. Что?
10. ДЖЕЙН. Заводим себя.
11. ДЖУЛИЯ. Мы занимались этим весь день.
12. ДЖЕЙН. Мне сейчас хочется кричать… кричать, кричать, кричать и кататься по полу…
13. ДЖУЛИЯ. Мне тоже, но мы должны сдерживаться.
14. ДЖЕЙН. Это от голода, знаешь ли.
15. ДЖУЛИЯ. Да, в этом все дело.
16. Входит Сандерс с коктейлями.
17. ДЖЕЙН. Джулия… Давай не будем больше ждать.
18. ДЖУЛИЯ. Хорошо (*берет коктейль у Сандерс и передает Джейн*). Держи, дорогая… Подавайте обед, Сандерс.
19. ДЖЕЙН. Быстро.
20. САНДЕРС. Да, мадам. Мне открыть шампанское?
21. ДЖЕЙН (*умоляюще*). Джулия!
22. ДЖУЛИЯ (*твердо*). Да, Сандерс.
23. *Сандерс уходит.*
24. ДЖЕЙН. Ты слышишь? У подъезда остановилось такси.
25. ДЖУЛИЯ. Быстро!
26. *Обе спешат к окну, выглядывают на улицу.*
27. ДЖЕЙН. Ничего не вижу… так темно.
28. ДЖУЛИЯ. Он в черной шляпе.
29. ДЖЕЙН. Должно быть, он… должно…
30. ДЖУЛИЯ. Эта та кошмарная женщина, что живет на последнем этаже… как она смеет разъезжать на такси.
31. ДЖЕЙН. Смотри, еще одно поворачивает из-за угла.
32. *Они прилипают к стеклу.*
33. *Входит Сандерс с устрицами.*
34. САНДЕРС. Обед подан, мадам.
35. ДЖУЛИЯ. Это не к нам… пойдем есть.
36. ДЖЕЙН. Какая ты молодец, что подумала об устрицах, дорогая.
37. ДЖУЛИЯ. Они придают торжественности. А для нас так важно ощущение, что это не простой обед.
38. *Обе садятся за стол.*
39. ДЖЕЙН. Будет ужасно, если Фред и Вилли вернутся домой.
40. ДЖУЛИЯ (*бросает тревожный взгляд на Сандерс*). Ш-ш-ш-ш.
41. ДЖЕЙН. Пьяными.
42. ДЖУЛИЯ. Что?
43. ДЖЕЙН. Я говорю, будет ужасно, если Фред и Вилли вернутся домой пьяными.
44. ДЖУЛИЯ. А почему они должны вернуться пьяными?
45. ДЖЕЙН (*корчит гримасу, бросает короткий взгляд на Сандерс*). Как будто ты не понимаешь, Джулия?
46. ДЖУЛИЯ. Да, конечно, это будет ужасно. Я как-то забыла, что это было в субботу.
47. ДЖЕЙН. В субботу?
48. ДЖУЛИЯ. Ну да. Естественно, в ноябре туман нагоняет такую тоску.
49. ДЖЕЙН. В этом я с тобой могу только согласиться.
50. *Сандерс, подав устрицы и шампанское, уходит*.
51. ДЖУЛИЯ. Бедная Сандерс.
52. ДЖЕЙН. Она так удивилась.
53. ДЖУЛИЯ. Ты уж поосторожнее со словами.
54. ДЖЕЙН. Извини, дорогая, я напрочь забыла, что она здесь.
55. ДЖУЛИЯ. Вот было бы здорово, если бы он появился прямо сейчас.
56. ДЖЕЙН. Я бы задохнулась от волнения.
57. ДЖУЛИЯ. В записке, которую ты оставила в своей квартире, на случай, что он сразу поднимется туда, четко указано, где нас искать?
58. ДЖЕЙН. Разумеется.
59. ДЖУЛИЯ. Для нас эта встреча станет настоящим шоком.
60. ДЖЕЙН. Собственно, почему?
61. ДЖУЛИЯ. Он наверняка потолстел, облысел, изменился далеко не в лучшую сторону.
62. ДЖЕЙН. Да нет же, он будет таким, как прежде: иначе он не приехал бы сюда. Он слишком тщеславен.
63. ДЖУЛИЯ. Да, тщеславия у него не отнимешь.
64. ДЖЕЙН. С такими глазами он имеет на это право.
65. ДЖУЛИЯ. И с такими руками…
66. ДЖЕЙН. И зубами…
67. ДЖУЛИЯ. И ногами! Ох, Джейн!
68. ДЖЕЙН. Ох, Джулия!
69. *Входит Сандерс с двумя тарелками горячего.*
70. ДЖУЛИЯ. Сидения в купе всегда такие пыльные.
71. ДЖЕЙН. Ее не следовало сжигать на костре, потому что она была такой милой девушкой.
72. ДЖУЛИЯ. Жду не дождусь нового урожая клубники.
73. САНДЕРС (*ставя тарелку перед Джейн*). Будьте осторожны, мадам. Еда очень горячая.
74. ДЖЕЙН. Спасибо, буду.
75. ДЖУЛИЯ. Еще шампанского?
76. ДЖЕЙН. Да, дорогая (*протягивает фужер и Джулия наполняет его*).
77. ДЖУЛИЯ (*наполняя свой фужер*). Я чувствую себя заметно лучше, а ты?
78. ДЖЕЙН. И я тоже, дорогая.
79. *Сандерс уходит.*
80. ДЖЕЙН (*откидываясь на спинку стула*). Какое удивительное приключение.
81. ДЖУЛИЯ. Оно еще не началось.
82. ДЖЕЙН. Еще как началось… не помню, когда получала такое наслаждение от прошедшего дня.
83. ДЖУЛИЯ. Какое наслаждение? Это было ужасно.
84. ДЖЕЙН. Но как волнительно? Я приветствую все, что нарушает монотонность жизни.
85. ДЖУЛИЯ. Не возвращайся в молодость, Джейн.
86. ДЖЕЙН. Ты вот смотришь на меня свысока, а на самом деле млеешь от восторга, как и я.
87. ДЖУЛИЯ. Если мы не будем соблюдать осторожность, но окажемся в черном омуте.
88. ДЖЕЙН. Мы не должны терять головы.
89. ДЖУЛИЯ. Может, на этот раз он нас не захочет.
90. ДЖЕЙН. Мне вдруг стало так стыдно перед Фредом и Вилли.
91. ДЖУЛИЯ. Мне тоже.
92. ДЖЕЙН. Мы же им изменяем.
93. ДЖУЛИЯ. Пока только в мыслях.
94. *Звонит телефон.*
95. ОБЕ. Господи!
96. ДЖЕЙН (*поднимаясь*). Я подойду.
97. ДЖУЛИЯ (*тоже встает*). Это мой дом (*берет трубку*). Алле!.. да, Парк 8720… да… (*Джейн, шепотом*) Это телефонистка… Алле!.. Да, говорите… (*вздрагивает*) Это… это!.. Это ты, Морис?
98. ДЖЕЙН (*подбегает, старается услышать голос в трубке*). Не может быть… не может быть…
99. ДЖУЛИЯ (*раздраженно*). Ой! Дядя Хью, это вы… я приняла вас за другого…
100. ДЖЕЙН. Черт!
101. ДЖУЛИЯ (*нетерпеливо)*. Нет, он уехал. Играет в гольф с Вилли. Вернется только завтра.
102. ДЖЕЙН. Черт! Черт! Черт!
103. ДЖУЛИЯ. Замолчи, Джейн… Да, конечно, я ему передам… До свидания.
104. ДЖЕЙН. Глупый старый козел.
105. ДЖУЛИЯ. Терпеть не могу родственников Фреда.
106. *Они возвращаются за стол.*
107. ДЖЕЙН. Он, наверное, поехал сразу в отель, чтобы принять горячую ванну, переодеться, а уж потом появиться здесь.
108. ДЖУЛИЯ. Ой, не знаю.
109. ДЖЕЙН. Он всегда принимал горячую ванну после поездки.
110. ДЖУЛИЯ. Я не забыла, дорогая.
111. ДЖЕЙН. Наверное, он наденет мягкую шелковую рубашку и смокинг… эта прелестная небрежность.
112. Джулия. Перестань, Джейн, я сейчас расплачусь!
113. ДЖЕЙН (*мечтательно*). Я буквально вижу, как он идет ко мне, лавируя между столиками кафе «У Флориана» на площади Сан-Марко… мы обычно пили там кофе, а потом неспешным шагом, на мне была прекрасная зеленая шаль, направлялись к пристани, садились в гондолу и выплывали на середину канала. Просили спеть нам, откидывались на спинку скамьи, смотрели на звезды, тогда как эти невысокого роста смуглолицые мужчины в белых рубашках изливали свои сентиментальные души будоражащими кровь сладкими голосами. Иногда мы не останавливались, гондола уносила нас в большую лагуну, Венеция скрывалась в тумане, в котором, словно призраки, виднелись два-три здания, и тогда Морис…
114. *Сандерс приносит второе блюдо*.
115. ДЖУЛИЯ. Что мне особенно не нравится в цирке, так это грубое обращение с животными.
116. ДЖЕЙН. Бедный Джордж, он был таким милым до того, как женился (*отдает пустую тарелку*).
117. ДЖУЛИЯ. Я надеюсь, вы не забыли про соус, Сандерс?
118. САНДЕРС. Нет, вот он.
119. ДЖЕЙН. Как все вкусно.
120. ДЖУЛИЯ. Еще шампанского?
121. ДЖЕЙН. С удовольствием.
122. *Джулия наполняет фужеры. И только успевает поставить бутылку на сто, как раздается дверной звонок. Джулия вскрикивает. Джейн, только что сделавшая маленький глоток, начинает кашлять: шампанское попало не в то горло.*
123. ДЖУЛИЯ. Джейн. Возьми себя в руки.
124. ДЖЕЙН. Я не могу… умираю.
125. ДЖУЛИЯ. Сандерс, поставьте картофель и откройте дверь.
126. САНДЕРС. Хорошо, мадам.
127. ДЖУЛИЯ (*Джейн*). Быстро съешь кусочек хлеба.
128. ДЖЕЙН (*кашель чуть поутих*). Не впускай его сюда… пока…
129. ДЖУЛИЯ. Съешь кусочек хлеба… вот… (*торопливо обходит стол, дает Джейн хлеб и стакан воды*).
130. ДЖЕЙН (*слабым голосом*). Все нормально. Мне уже лучше (*встает из-за стола и хватает сумочку, начинает лихорадочно пудрится*).
131. *Входит Сандерс*.
132. САНДЕРС. Джентльмен-иностранец, мадам.
133. ДЖЕЙН. Ну, вот!
134. ДЖУЛИЯ. Почему вы не пригласили его сюда?
135. САНДЕРС. Он говорит, что не будет заходить. Хочет только узнать, здесь ли живет мадам Гамбелитти.
136. ДЖЕЙН. Как он выглядит?
137. САНДЕРС. Очень респектабельный, мадам, но с длинными усами.
138. ДЖУЛИЯ. Пойдем, Джейн, глянем в щелочку.
139. *Подходят к двери, смотрят в щелочку… удрученно возвращаются к столу.*
140. ДЖУЛИЯ. Почему вы не сказали ему, что нет здесь никакой мадам Как-ее-там, и не отослали прочь?
141. САНДЕРС. Вы сказали, что ожидаете иностранного джентльмена, вот я и подумала, что не стоит так сразу захлопывать перед ним дверь.
142. ДЖУЛИЯ. Ладно, теперь можете ее захлопнуть.
143. САНДЕРС. Хорошо, мадам.
144. *Сандерс уходит*.
145. ДЖЕЙН (чуть не плачет). Как это жестоко, жестоко!
146. ДЖУЛИЯ. Впервые с того момента, как мы здесь живет, в дверь позвонил не агрессивный англичанин, а иностранец.
147. ДЖЕЙН. И именно сегодня ему понадобилось прийти сюда в поисках этой чертовой мадам Гамбелитти. Это неприлично!
148. ДЖУЛИЯ. Еще шампанского?
149. ДЖЕЙН (*громко*) Да!
150. ДЖУЛИЯ. Не кричи.
151. ДЖЕЙН. Буду, если хочется, Джулия. Умерь свои диктаторские замашки.
152. Джулия вновь наполняет фужеры.
153. ДЖУЛИЯ. Давай произнесем тост.
154. ДЖЕЙН (*встает, поднимает фужер*). За Мориса Дюкло.
155. ДЖУЛИЯ (*тоже встает*). За Мориса Дюкло! До дна.
156. *Они осушают фужеры.*
157. ДЖЕЙН (*быстро садится*). Мы так глупо ведем себя, Джулия.
158. ДЖУЛИЯ (*тоже садится*). Быстренько съешь кусочек стейка.
159. ДЖЕЙН. Было бы ужасно, если бы на поле для гольфа свалилось дерево и убило Фреда и Вилли.
160. ДЖУЛИЯ (*в ужасе*). Джейн, как ты можешь!
161. ДЖЕЙН. Нам бы это стало уроком.
162. ДЖУЛИЯ. Это было бы слишком ужасно… я бы не простила себя.
163. ДЖЕЙН. Я тоже.
164. ДЖУЛИЯ. За окном дует сильный ветер.
165. ДЖЕЙН. Такое может случиться!
166. ДЖУЛИЯ. Нет, не может… если об этом не думать. Давай сменим тему.
167. ДЖЕЙН. Я восхищаюсь тобой, Джулия. Ты такая сильная… такая благоразумная.
168. ДЖУЛИЯ. Ерунда, дорогая, просто я не боюсь жизни.
169. ДЖЕЙН. Ты смелая.
170. ДЖУЛИЯ. Не смелее тебя.
171. ДЖЕЙН (*на грани слез*). Мы всегда должны быть смелыми, Джулия.
172. ДЖУЛИЯ (*чуть насупившись*). Что бы ни случилось.
173. ДЖЕЙН. Даже если Вилли и Фреда убьет деревом, нам придется это пережить.
174. ДЖУЛИЯ. Да, Джейн, мы не сломаемся, будем смотреть на мир с улыбкой.
175. ДЖЕЙН. Не с улыбкой, дорогая, ее неправильно истолкуют.
176. ДЖУЛИЯ. Фред, бедняжка, я вижу, как его несут на носилках.
177. ДЖЕЙН. А Вилли на других носилках. О, милый… (*она горько плачет*).
178. ДЖУЛИЯ. Джейн, дорогая… не надо…
179. *Входит Сандерс со сладким, маленькими пирожными, залитыми шоколадом.*
180. ДЖЕЙН. Я и так съела слишком много.
181. ДЖУЛИЯ. Я – тоже, но мы не должны останавливаться, нам нужно копить силы.
182. ДЖЕЙН. Они такие симпампули.
183. ДЖУЛИЯ. Это точно.
184. ДЖЕЙН. Конечно же, надо их съесть. А не то они обидятся.
185. ДЖУЛИЯ. Еще шампанского?
186. ДЖЕЙН. Нет, благодарю.
187. ДЖУЛИЯ. Ну, вот и все (*разливает по фужерам остаток шампанского*).
188. ДЖЕЙН. Спасибо, дорогая.
189. ДЖУЛИЯ. Глупо, конечно, но меня начинает клонить в сон.
190. ДЖЕЙН. Меня в сон вроде бы не клонит, но я с удовольствием перебралась на диван или в уютное кресло.
191. ДЖУЛИЯ. Несите кофе, Сандерс.
192. САНДЕРС. Да, мадам.
193. *Сандерс уходит.*
194. ДЖЕЙН. Она милашка, эта Сандерс.
195. ДЖУЛИЯ. Ты права.
196. ДЖЕЙН. Должна добиться в жизни больших успехов, она такая спокойная.
197. ДЖУЛИЯ (*вдруг взрывается смехом*). Ох, дорогая… я…
198. ДЖЕЙН. Чего ты смеешься?
199. ДЖУЛИЯ. Ты так забавно выглядишь?
200. ДЖЕЙН. А что со мной такое? (*Поднимается, чуть пошатнувшись, идет к зеркалу и смотрит на себя*).
201. ДЖУЛИЯ (*все смеется*). Не знаю… просто не могу смотреть на тебя без смеха.
202. ДЖЕЙН. Ты лучше на себя посмотри.
203. ДЖУЛИЯ (*поднимается и смотрит на себя в зеркало*). Думаю, это наши головы… они слишком большие.
204. ДЖЕЙН. Мы выпили слишком много шампанского.
205. ДЖУЛИЯ (*соглашаясь*). Слишком слишком много.
206. ДЖЕЙН. Давай лучше сядем.
207. ДЖУЛИЯ. Согласна.
208. *Они возвращаются к столу*.
209. ДЖЕЙН. Мне так хорошо.
210. ДЖУЛИЯ. Если ребенок толкнут меня пальцем, я упаду.
211. *Звонит телефон*.
212. ДЖЕЙН. Ну вот!
213. ДЖУЛИЯ. На этот раз, должно быть, он.
214. ДЖЕЙН. Теперь моя очередь. Подойти и встань рядом.
215. ДЖУЛИЯ. Хорошо… я сяду на краешек дивана.
216. ДЖЕЙН (*в трубку, громко*). Алле!
217. ДЖУЛИЯ. Он не глухой.
218. ДЖЕЙН. Алле! Да, это Парк 8724.
219. ДЖУЛИЯ. Нет.
220. ДЖЕЙН. Помолчи, Джулия. Я ничего не слышу.
221. ДЖУЛИЯ. Посмотри на номер на телефонном аппарате. Это не 8724.
222. ДЖЕЙН (*бросает быстрый взгляд на табличку с номером*). Нет… это не… нет… это 8720… Алле! Эй! Телефонистка не отвечает. Джулия, кто-то не туда попал… Что же мне делать? Эй, алле!
223. ДЖУЛИЯ. Положи трубку.
224. ДЖЕЙН. Так телефон снова зазвонит и будет звонить, звонить, звонить… Алле! (*размахивает телефонной трубкой*). Ох, это ужасно, ужасно!
225. ДЖУЛИЯ. Дай ее сюда (*выхватывает трубку из руки Джейн*). Алле! Нет, вы набрали неправильный номер… Нет, это говорила не я. Совершенно другой человек (*она бросает трубку на рычаг*). Стыд-то какой! Почему ты сказала, что наш номер – Парк 8724? Ты же должна его знать.
226. ДЖЕЙН. Ничего не смогла с собой поделать. Слова сами соскочили с языка.
227. ДЖУЛИЯ. Ты так торопилась, нервничала, потому что ожидала услышать голос Мориса.
228. ДЖЕЙН (*с достоинством*). Я спокойна, как танк.
229. ДЖУЛИЯ. Да тебя всю трясет.
230. ДЖЕЙН. Тебя тоже, так и прыгаешь на диване.
231. ДЖУЛИЯ. Не могу представить себе, как ты могла сказать, что наш номер – Парк 8724.
232. ДЖЕЙН. Я же сказала, ничего не смогла с собой поделать.
233. ДЖУЛИЯ. Не спорь, Джейн. Если сморозишь глупость, лучше не спорить.
234. ДЖЕЙН (*раздраженно*). Сморозишь глупость! Мне это нравится. Знаешь, если ты…
235. *Звонит телефон.*
236. ДЖУЛИЯ. Оставь его в покое.
237. ДЖЕЙН. А если звонит он?
238. ДЖУЛИЯ. Нет, опять не туда попали. И так, возможно, будет продолжаться всю ночь, раз уж ты сказала ему, что наш номер – Парк 8720.
239. ДЖЕЙН. Я не говорила… я сказала – Парк 8724.
240. ДЖУЛИЯ. Джейн, что с тобой? Ты сказала 8720!
241. ДЖЕЙН. Так это и есть твой номер - 8720.
242. ДЖУЛИЯ. Нет.
243. ДЖЕЙН. Посмотри сюда (*показывает Джулии табличку с номером на телефонном аппарате*).
244. ДЖУЛИЯ. Я сойду с ума, вот и все, и ты об этом пожалеешь.
245. *Телефон продолжает звонить.*
246. ДЖЕЙН. Ради Бога, прекрати этот трезвон.
247. ДЖУЛИЯ. Пожалуйста (*снимает трубку, кладет на стол рядом с телефонным аппаратом*).
248. *Сандерс приносит кофе. Джулия и Джейн вновь садятся за стол.*
249. ДЖЕЙН. Мне без разницы, что теперь будет. Я дошла до ручки.
250. ДЖУЛИЯ. Выпей кофе.
251. ДЖЕЙН (*берет чашку у Сандерс*). Благодарю.
252. ДЖУЛИЯ. С ликером?
253. ДЖЕЙН (*хихикая*). Не смеши меня.
254. ДЖУЛИЯ. «Кордиал Медо», Сандерс.
255. ДЖЕЙН. Будем пить из стопок?
256. ДЖУЛИЯ. Я заказала его специально. Этим ликером так приятно завершать обед.
257. ДЖЕЙН. Безусловно.
258. *Сандерс подходит к буфету, наливает ликер в две стопки, ставит их на стол.*
259. ДЖУЛИЯ. Спасибо, Сандерс… пока все.
260. САНДЕРС. Хорошо, мадам.
261. *Сандерс уходит с остатками сладкого*.
262. ДЖЕЙН (*пригубливает ликер*). Какой крепкий.
263. ДЖУЛИЯ (*весело*). Он предназначен для того, чтобы почувствовать… почувствовать… ну, ты понимаешь.
264. ДЖЕЙН. Какая ты предусмотрительная, Джулия.
265. ДЖУЛИЯ. Съешь что-нибудь из фруктов.
266. ДЖЕЙН. Я не могу.
267. ДЖУЛИЯ. Съешь, ими так приятно завершать обед.
268. ДЖЕЙН. Ради, Бога, перестань завершать обед. Мне это действует на нервы.
269. ДЖУЛИЯ. Не устраивай истерику.
270. ДЖЕЙН. Никто не будет возражать, если я скину туфли?
271. ДЖУЛИЯ. Разумеется, нет… Насколько я знаю, в Японии все так делают.
272. ДЖЕЙН (*сбрасывает туфли*). Если бы у Мориса была интуиция, он прибыл бы прямо в этот момент… во всей красе.
273. ДЖУЛИЯ. И был бы крайне удивлен.
274. ДЖЕЙН. Что бы его удивило?
275. ДЖУЛИЯ. Мы, разумеется, такие восхитительно равнодушные и недоступные.
276. ДЖЕЙН. Только не я… я бы безропотно отдалась ему.
277. ДЖУЛИЯ. Тогда я приглянулась бы ему больше.
278. ДЖЕЙН. Если ты думаешь, что это единственный способ завоевать его, ты должна меня подбодрить.
279. ДЖУЛИЯ. Ты в этом не нуждаешься.
280. ДЖЕЙН. Что ты хочешь этим сказать?
281. ДЖУЛИЯ. Что сказала.
282. ДЖЕЙН. Ох!
283. ДЖУЛИЯ. И потом, я никогда не позволю тебе вести себя, как дешевка.
284. ДЖЕЙН (*оскорбленно*). Как ты смеешь, Джулия?
285. ДЖУЛИЯ. Смею что?
286. ДЖЕЙН. Оскорблять меня.
287. ДЖУЛИЯ. Я не оскорбляла.
288. ДЖЕЙН. Оскорбляла… ты зашла слишком далеко… это уже не шутка.
289. ДЖУЛИЯ. Я и не собиралась шутить. Терпеть не могу шуток.
290. ДЖЕЙН. Тогда что ты имела в виду?
291. ДЖУЛИЯ. Имела в виду что?
292. ДЖЕЙН. Как можно с тобой говорить, если ты только чтокаешь и чтокаешь? Если ты не можешь понять, что я говорю, тебе лучше ложиться спать.
293. ДЖУЛИЯ. Джейн, твоя грубость выходит за все пределы.
294. ДЖЕЙН. Извини, Джулия, но ты меня раздражаешь.
295. ДЖУЛИЯ. Позволь напомнить тебе, это моя квартира.
296. ДЖЕЙН (*оглядываясь*). Неважно, дорогая, со временем ты привыкнешь к моей грубости.
297. ДЖУЛИЯ. Перестань доставать меня, Джейн.
298. ДЖЕЙН. А как я могу тебя не доставать, если ты оскорбляешь меня?
299. ДЖУЛИЯ. Я тебя не оскорбляла.
300. ДЖЕЙН. Да, оскорбляла… ты намекнула, что я – бесстыдная.
301. ДЖУЛИЯ. Ты такой бываешь… иногда… мы все бываем… такова человеческая натура.
302. ДЖЕЙН. Ни в коем разе.
303. ДЖУЛИЯ. Перестань постоянно мне перечить… это раздражает.
304. ДЖЕЙН. Бесстыдная! Это ты утром отказалась сбежать из Лондона.
305. ДЖУЛИЯ. А почему я должна сбегать?
306. ДЖЕЙН (*громко смеется*). Это забавно.
307. ДЖУЛИЯ. Я рада, что ты так думаешь.
308. ДЖЕЙН. Действительно, зачем тебе сбегать… ха-ха!
309. ДЖУЛИЯ. Я думаю, ты простудилась, Джейн.
310. ДЖЕЙН. Почему?
311. ДЖУЛИЯ. У тебя сел голос.
312. ДЖЕЙН. Отныне я перехожу на шепот.
313. ДЖУЛИЯ. Пожалуйста, я это только приветствую.
314. ДЖЕЙН (*сиплым шепотом*). И потом, а это надо сказать, если бы ты первой не встретила Мориса и не отправилась с ним в Пизу…
315. ДЖУЛИЯ. Ты несносна.
316. ДЖЕЙН. Отнюдь… Я лишь указываю, что нет смысла тебе задирать нос, потому что вся эта история на твоей совести, от начала и до конца.
317. ДЖУЛИЯ (*поднимаясь*). Ты разочаровала меня, Джейн… я думала, мысли у тебя куда как чище.
318. ДЖЕЙН. Мысли! А как насчет твоих? Полагаю, ты представляешь их прекрасной золоченой корзинкой с фруктами и лентой поверху!
319. ДЖУЛИЯ. Во всяком случае, не жестянкой из-под сардин с несколькими оставшимися в ней плавниками.
320. ДЖЕЙН (*поднимаясь*). Протрезвев, ты пожалеешь об этой фразе.
321. ДЖУЛИЯ. Возьми сигарету.
322. ДЖЕЙН (*берет сигарету*). Спасибо.
323. ДЖУЛИЯ (*чиркает спичкой*). Прикуривай.
324. ДЖЕЙН (*с достоинством*). Спасибо.
325. ДЖУЛИЯ (*высокомерно*). Может, ты хочешь послушать музыку? Включишь граммофон?
326. ДЖЕЙН. Включи, если думаешь, что музыка улучшит тебе настроение.
327. ДЖУЛИЯ (*игнорируя ее шпильку*). Этим утром я получила такое забавное письмо от тети Гарриет.
328. ДЖЕЙН (*грубо*). Правда? Я думала, она умерла.
329. ДЖУЛИЯ (*пренебрежительно хмурясь*). Должно быть, ты спутала ее с кем-то еще.
330. ДЖЕЙН. Давай, дорогая… поделись со мной новостями. Оскорбленной ты мне так нравишься.
331. ДЖУЛИЯ (*с грустью*). Я не оскорблена, Джейн. Возможно, немного обижена и удивлена…
332. ДЖЕЙН (*охваченная внезапной яростью*). Да как ты смеешь задирать нос и изображать из себя разозленную хозяйку дома!
333. ДЖУЛИЯ. Извини… должно быть, потеряла чувство юмора… наверное, потому что устала… мы провели вместе слишком много времени, вот и действуем друг другу на нервы.
334. ДЖЕЙН. Да, ты права. Где мои туфли?
335. ДЖУЛИЯ (*презрительно*). Честно говоря, не знаю, но далеко они уйти не могли.
336. ДЖЕЙН. Джулия, мне хочется схватить тебя и трясти, трясти, трясти, пока у тебя не вывалятся глаза!
337. ДЖУЛИЯ. Правда?
338. ДЖЕЙН. Да, ты будишь во мне зверя, когда становишься надменной и высокомерной.
339. ДЖУЛИЯ. Это заметно.
340. ДЖЕЙН. Я чувствую себя героиней Французской революции. Мне хочется бегать по улицам, насадив на пику твою отрубленную голову.
341. ДЖУЛИЯ. Лучше возьми себя в руки, а я попрошу Сандерс помочь тебе подняться в свою квартиру.
342. ДЖЕЙН. Если она приблизится ко мне, я ее задушу.
343. ДЖУЛИЯ. Никогда не видела тебя в такой ярости… это так интересно.
344. ДЖЕЙН (*решительно*). Если б мне того хотелось, я бы могла в один момент уложить тебя на землю.
345. ДЖУЛИЯ. Вульгарность меня не трогает.
346. ДЖЕЙН. Это не вульгарность… я стыдилась этого гораздо больше, чем вульгарности, но теперь не стыжусь. Наоборот, рада! Я кое-что скрыла от тебя, Джулия.
347. ДЖУЛИЯ. Мне бы хотелось, чтобы ты ушла домой, Джейн.
348. ДЖЕЙН. Должно быть, подсознательно я все время чувствовала, какая ты лживая и злобная…
349. ДЖУЛИЯ. О чем ты говоришь?
350. ДЖЕЙН. Где мои туфли?
351. ДЖУЛИЯ. Какие там туфли… что ты хотела этим сказать?
352. ДЖЕЙН. Дай мне мои туфли.
353. ДЖУЛИЯ (*подходит к камину, разглядывает стоящие на ней безделушки*). Они, должно быть, под столом. Вытащи их и уходи.
354. ДЖЕЙН (*находит туфли, яростно надевает*). А теперь я благодарю Бога, что не поделилась с тобой самым главным.
355. ДЖУЛИЯ. Правильно сделала.
356. ДЖЕЙН. Полагаю, ты по-прежнему слишком высокомерна, чтобы снизойти до любопытства.
357. ДЖУЛИЯ. Давай обойдемся без дешевых театральных эффектов.
358. ДЖЕЙН. Это касается Мориса.
359. ДЖУЛИЯ (*поворачивается*). Понятно. Значит, касается Мориса?
360. ДЖЕЙН. Да, я подумала, что тебя это заинтересует.
361. ДЖУЛИЯ. Думаю, тебе лучше сказать, если ты не хочешь навсегда порушить нашу дружбу.
362. ДЖЕЙН. Я все равно порушу ее, если скажу… и мне наплевать. Дело в том… *я знаю, где он сейчас*!
363. ДЖУЛИЯ. Это ложь!
364. ДЖЕЙН. Нет. Он позвонил мне, когда я переодевалась к обеду.
365. ДЖУЛИЯ. Джейн!
366. ДЖЕЙН. Да, я не хотела говорить тебе, понимая, что этим задену твое чувства. Но теперь я вижу, что никаких чувств у тебя нет… только тщеславие…
367. ДЖУЛИЯ. Так где же он? Скажи мне!
368. ДЖЕЙН. Ничего я тебе не скажу. Не хочу, чтобы ты примчалась туда и выставила себя на посмешище.
369. ДЖУЛИЯ (*полностью теряя самоконтроль*). Как ты смеешь! Как ты смеешь! Я до конца своих дней больше не заговорю с тобой! Я тебя презираю, презираю. Если твои слова – правда, ты – мерзкая лицемерка! А если нет – наглая лгунья! Я больше не хочу иметь с тобой ничего общего. Пожалуйста, уходи. Немедленно!
370. ДЖЕЙН. Ухожу. С радостью! Не стоит тебе принимать гостей, Джулия, если все заканчивается пьяными оргиями и оскорблениями!
371. ДЖУЛИЯ (в слезах). Уходи… уходи… уходи!
372. ДЖЕЙН. Разумеется, уйду… и, если тебя это интересует, прямо отсюда поеду к Морису!
373. ДЖУЛИЯ (*рыдая*). Лгунья… Лгунья!
374. ДЖЕЙН. Я не лгу. Это правда. И я сразу уеду с ним, а ты, Фред и Вилли можете катиться ко всем чертям!
375. *Джейн выбегает из квартиры. Джулия бросается на диван и бьется в истерике.*
376.
377. ЗАНАВЕС
378. **ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**
379. *Та же комната. Следующее утро. Мрачная Джулия завтракает в одиночестве. Звонит в колокольчик. Входит Сандерс*.
380. ДЖУЛИЯ. Когда я говорю «яйцо в смятку», Сандерс, это не означает, что я имею в виду сырое яйцо.
381. САНДЕРС. Извините, мадам.
382. ДЖУЛИЯ. А в мармеладе длинный черный волос.
383. САНДЕРС (озабоченно). Где, мадам?
384. ДЖУЛИЯ. Я представить себе не могу, как он туда попал. Мы обе – блондинки. Может, это волос мистера Робертсона?
385. САНДЕРС. Да, мадам.
386. ДЖУЛИЯ. В любом случае, пожалуйста, следите в будущем за тем, чтобы волос в мармеладе не было.
387. САНДЕРС. Хорошо, мадам.
388. *Джулия подходит к телефонному аппарату*.
389. ДЖУЛИЯ (в трубку). Парк 5703… да, пожалуйста… 03… Черт! (*швыряет трубку, идет к окну, барабанит по стеклу. За окном дождь. Берет газету, с отвращением смотрит на нее, отшвыривает. Возвращается к телефонному аппарату*).
390. ДЖУЛИЯ. Алле!.. Парк 5703… Да, пожалуйста… Ох! (*она отдергивает трубку от уха, потому что короткие гудки оглушают. После паузы*)… Не может быть номер столько времени занят!.. Очень хорошо… Алле… Моя милая девочка, ваша беда – некомпетентность и глупость! (*Она швыряет трубку на рычаг. Звонят в дверь. Джулия подпрыгивает. Через мгновение входит Вилли*).
391. ВИЛЛИ. Доброе утро, Джулия.
392. ДЖУЛИЯ. Вилли? Что ты тут делаешь? Где Фред?
393. ВИЛЛИ (*мрачно*). Я оставил его в отеле «Гранд» в Литтлстоуне. Где Джейн?
394. ДЖУЛИЯ (*холодно*). Я не знаю.
395. ВИЛЛИ. Ты не знаешь?
396. ДЖУЛИЯ. Не имею ни малейшего понятия. На этот момент она может быть где угодно.
397. ВИЛЛИ. Что значит, «на этот момент»?
398. ДЖУЛИЯ. Просто «на этот момент».
399. ВИЛЛИ. В чем дело?
400. ДЖУЛИЯ. Ни в чем.
401. ВИЛЛИ. Что случилось?
402. ДЖУЛИЯ. К этому моменту – должно быть, все.
403. ВИЛЛИ. О чем ты говоришь?
404. ДЖУЛИЯ. Слушай, ты меня утомил.
405. ВИЛЛИ. Я не сомневался, что Джейн с тобой. Куда она пошла?
406. ДЖУЛИЯ. Перестань меня допрашивать. Кто-нибудь подумает, что я убила ее и уложила в гроб.
407. ВИЛЛИ. Глядя на твою скрытность, меня бы это не удивило.
408. ДЖУЛИЯ. Скажи лучше, почему ты оставил Фреда в отеле «Гранд» в Литтлстоуне?
409. ВИЛЛИ. Вечером мы поссорились.
410. ДЖУЛИЯ. Неужели?
411. ВИЛЛИ. Да, Фред довел меня до белого каления.
412. ДЖУЛИЯ (*с сарказмом)*. Я очень сожалею… Как только он вернется, вычитаю ему мораль.
413. ВИЛЛИ. В общем, у меня не было никакого желания увидеться с ним за завтраком и начать все сначала… поэтому я тихонько выскользнул из номера и уехал ранним поездом.
414. ДЖУЛИЯ. Из-за чего вы поссорились?
415. ВИЛЛИ. Даже не знаю. На ровном месте.
416. ДЖУЛИЯ. Это худшие из ссор.
417. ВИЛЛИ. А ты поссорилась с Джейн?
418. ДЖУЛИЯ. Да, вдрызг.
419. ВИЛЛИ. Из-за чего?
420. ДЖУЛИЯ. Тоже на ровном месте.
421. ВИЛЛИ. Ага.
422. ДЖУЛИЯ. Мы напились.
423. ВИЛЛИ. Что?
424. ДЖУЛИЯ. Сильно напились.
425. ВИЛЛИ. Джулия!
426. ДЖУЛИЯ. На Джейн спиртное подействовало сильнее, чем на меня и… ну, мы поссорились.
427. ВИЛЛИ (*распаляясь*). Стоило мне уехать, чтобы спокойно поиграть в гольф, как ты уже споила ее!
428. ДЖУЛИЯ. Я ее не спаивала… она пила сама.
429. ВИЛЛИ. Это отвратительно! Вот что я могу об этом сказать.
430. ДЖУЛИЯ. И она выбежала из квартиры.
431. ВИЛЛИ. Где она сейчас?
432. ДЖУЛИЯ. Не знаю, и не хочу знать.
433. ВИЛЛИ. Не будь такой бесчувственной, Джулия.
434. ДЖУЛИЯ. Должно быть, лежит в своей кровати, отсыпается.
435. ВИЛЛИ. Ее там нет. Я заходил домой.
436. ДЖУЛИЯ. Я думала, ты сразу пришел сюда.
437. ВИЛЛИ. Нет, у меня был большой чемодан и клюшки для гольфа.
438. ДЖУЛИЯ. Ты уверен, что ее нет дома?
439. ВИЛЛИ. Абсолютно, но я не волновался, поскольку думал, что она у тебя.
440. ДЖУЛИЯ (*отворачиваясь*). Значит, она сказала правду, значит…
441. ВИЛЛИ. Какую правду?
442. ДЖУЛИЯ (*сердито прикусывает губу*). Ох!.. Ох!
443. ВИЛЛИ. Да что с тобой такое, черт побери?
444. ДЖУЛИЯ. Я собиралась позвонить ей и вновь наладить отношения. Я ей не поверила… Я не думала… Ох!
445. ВИЛЛИ. Чему ты не поверила?
446. ДЖУЛИЯ. Она весь обед сознательно дурила мне голову. Как она посмела! Ох, ох, ох!
447. *Джулия начинает кружить по комнате.*
448. ВИЛЛИ. Джулия, остановись, пожалуйста, и объясни, что происходит?
449. ДЖУЛИЯ (*останавливается*). Объяснить? Хорошо, сейчас я тебе все объясню… Эта коварная, лживая маленькая…
450. ВИЛЛИ (*с достоинством*). Только помни, пожалуйста, что ты говоришь о моей жене.
451. ДЖУЛИЯ. Твоей жене! Ха! Оптимист!
452. ВИЛЛИ. Джулия!
453. ДЖУЛИЯ (*сердито*). Да, мой бедный Вилли… мой бедный, бедный Вилли.
454. ВИЛЛИ. Ты испытываешь мое терпение, Джулия.
455. ДЖУЛИЯ (*вновь начиная вышагивать по комнате*). Так повести себя… после всех этих лет! Ох, как это низко!
456. ВИЛЛИ (*хватает ее за плечо*). Что случилось с Джейн? Куда она пошла?
457. ДЖУЛИЯ. Мне бы хотелось хоть как-то подготовить тебя к этому удару, Вилли, но… она пошла к мужчине!
458. ВИЛЛИ. Что?
459. ДЖУЛИЯ (*вызывающе*). К французу.
460. ВИЛЛИ. Чепуха, она не могла.
461. ДЖУЛИЯ. Говорю тебе, пошла.
462. ВИЛЛИ. Я в это не верю… Ты сейчас не в своем уме, вот и все.
463. ДЖУЛИЯ. Очень даже в своем. Это правда.
464. ВИЛЛИ. Сожалею, Джулия, но я тебе не верю. Я слишком хорошо знаю Джейн. Чтобы она вот так, сразу, сорвалась с места? Быть такого не может.
465. ДЖУЛИЯ (*с горечью*). Она все время знала, где он, вот и отправилась к нему.
466. ВИЛЛИ. Она тебя разыграла.
467. ДЖУЛИЯ. Что ты заладил одно и то же, Вилли? Это один из важных моментов в твоей жизни, а ты ведешь себя, как дурачок.
468. ВИЛЛИ. Если ты думаешь, что смотреть, как ты мотаешься взад-вперед и поносишь Джейн - важный момент моей жизни, то ошибаешься.
469. ДЖУЛИЯ (*раздраженно*). Это правда! Она знала его с давних пор. Влюбилась в него до того, как вышла за тебя замуж. Даже до того, как познакомилась с тобой.
470. ВИЛЛИ. Это нелепо!
471. ДЖУЛИЯ. У тебе беспредельное самомнение. Как я понимаю, ты и представить себе не можешь, что от тебя уходит женщина.
472. ВИЛЛИ. Джейн не ушла бы. Это не в ее характере.
473. ДЖУЛИЯ. Тебе будет нелегко спуститься с небес на землю.
474. ВИЛЛИ. Послушай, Джулия, пожалуйста, перестань кружить по комнате… успокойся и все объясни. Если не возражаешь, я налью себе кофе.
475. *Он наливает кофе. Джулия наблюдает за ним.*
476. ДЖУЛИЯ. Вилли… я… Ох! (*Начинает плакать*).
477. ВИЛЛИ. Что теперь?
478. ДЖУЛИЯ. Я – чудовище… предательница… (*продолжает плакать*).
479. ВИЛЛИ. Нет, конечно, нет… просто у тебя истерика… через минуту тебе станет лучше (*пьет кофе*).
480. ДЖУЛИЯ (*берет себя в руки*). Послушай, Вилли… Я очень сожалею, что все так вышло, но… боюсь, все, что я тебе сказала - правда.
481. ВИЛЛИ (*весело)*. Я изо всех сил стараюсь тебя понять. И не могу отделаться от ощущения, что за всем этим стоит какая-то глупая история… Ну, не верю я, что ты говоришь правду, и все тут.
482. ДЖУЛИЯ (с сарказмом). Может, ты думаешь, что я разыгрываю тебя?
483. ВИЛЛИ. Нет, не разыгрываешь. То ли ты заставила себя поверить в то, чего нет, то ли просто ошибаешься.
484. ДЖУЛИЯ. Но, Вилли…
485. ВИЛЛИ. Если бы Джейн действительно покинула меня, я бы это как-то почувствовал, но такого чувства у меня нет.
486. ДЖУЛИЯ. Оно еще появится, будь уверен.
487. ВИЛЛИ. И кто этот мужчина, к которому она, по твоему предположению, ушла?
488. ДЖУЛИЯ. Француз… Морис Дюкло. Джейн и я знали его до того, как вышли замуж.
489. ВИЛЛИ. И ты хорошо его знала?
490. ДЖУЛИЯ. Более чем хорошо.
491. ВИЛЛИ. И Джейн? Джейн любила его?
492. ДЖУЛИЯ. Безумно! Мы обе безумно его любили.
493. ВИЛЛИ. А ты… э… ты?..
494. ДЖУЛИЯ. Да, Вилли.
495. ВИЛЛИ. Где?
496. ДЖУЛИЯ. В Пизе.
497. ВИЛЛИ. И Джейн когда-то…
498. ДЖУЛИЯ. Да, Вилли.
499. ВИЛЛИ. Святой Боже, где?
500. ДЖУЛИЯ. В Венеции.
501. ВИЛЛИ. Это ужасно… невероятно…
502. ДЖУЛИЯ. Вилли, я сожалею, но…
503. ВИЛЛИ (обрывает ее). Свои извинения прибереги для Фреда. Я иду искать Джейн.
504. ДЖУЛИЯ. Я тоже пойду.
505. ВИЛЛИ. Она виделась с этим человеком после того, как мы поженились?
506. ДЖУЛИЯ. Нет… по крайней мере… я не знаю… Она такая лгунья.
507. ВИЛЛИ. Когда ты в последний раз видела его?
508. ДЖУЛИЯ. Семь лет тому назад, на железнодорожной станции в Пизе. Мы оба собирались в Париж, но в последний момент он сказал, что хочет сэндвич с салями. Я ненавидела запах чеснока, и мы поссорились. Он вообще был очень вспыльчивый, так что я столкнула его на платформу в тот самый момент, когда поезд тронулся. Тогда я горько в этом раскаивалась… но теперь рада.
509. ВИЛЛИ. Я думаю, тебе должно быть стыдно.
510. ДЖУЛИЯ. Я толкнула его не очень сильно.
511. ВИЛЛИ. Я не про это… про то, что между вами произошло.
512. ДЖУЛИЯ. Ты смеешь осуждать меня, Вилли?
513. ВИЛЛИ. Да. Ты напрочь лишена моральных устоев.
514. ДЖУЛИЯ. А Джейн?
515. ВИЛЛИ. Джейн – другая… просто слабая. Вероятно, ты подала ей дурной пример.
516. ДЖУЛИЯ. Вилли!
517. ВИЛЛИ (с жаром). Я готов поспорить, что ты встретила этого мерзкого человека первой, потом рассказала обо всем Джейн и направила к нему.
518. ДЖУЛИЯ. Мне не пришлось ее направлять. Она поехала к нему сама, а я узнала об этом гораздо позже.
519. ВИЛЛИ. Она, должно быть, устыдилась и раскаялась в содеянном.
520. ДЖУЛИЯ. Как бы не так!
521. ВИЛЛИ. Во всяком случае, она не стала, как ты, бахвалиться своим… своим позором!
522. ДЖУЛИЯ. Если б я знала, что ты такой самовлюбленный червяк, никогда бы не позволила Джейн выйти за тебя замуж.
523. ВИЛЛИ. А если бы я знал, что тебе неведомы такие понятия, как честь и достоинство, я бы на милю не подпустил к тебе Фреда.
524. ДЖУЛИЯ. Я думаю, хватит тебе оскорблять меня. Отправляйся лучше на поиски своей слабой на передок, но добродетельной жены, которая, если не нашла Мориса Дюкло, до сих пор бродит по улицам в вечернем платье и икает.
525. ВИЛЛИ. Ты должна пойти со мной.
526. ДЖУЛИЯ. И не подумаю.
527. ВИЛЛИ. Ты сказала, что пойдешь.
528. ДЖУЛИЯ. До твоих оскорблений.
529. ВИЛЛИ. Джулия, ты пойдешь со мной?
530. ДЖУЛИЯ. И куда мы пойдем в первую очередь? На Винную улицу?
531. ВИЛЛИ. Она не могла уйти так далеко.
532. ДЖУЛИЯ. Судя по состоянию, в котором Джейн покинула эту квартиру, мы и представить себе не можем, как далеко она могла уйти.
533. ВИЛЛИ. Джулия, пожалуйста, пойдем со мной.
534. ДЖУЛИЯ. Я пойду в твою квартиру… возможно, она оставила записку или что-то в этом роде.
535. ВИЛЛИ. Я даже не подумал об этом.
536. ДЖУЛИЯ. Подожди меня (*она идет в спальню и возвращается в маленькой шляпке и с пальто на руке*).
537. ВИЛЛИ. Послушай, Джулия, я извиняюсь за то, что тебе тут наговорил.
538. ДЖУЛИЯ. Давно пора.
539. ВИЛЛИ. Но я все равно в это не верю.
540. ДЖУЛИЯ. Я хочу, что ты понял меня правильно. Я иду с тобой не потому, что хочу тебе помочь. Я иду, потому что хочу найти Джейн и высказать все, что о ней думаю.
541. ВИЛЛИ. Джулия, может, не стоит вот так сразу набрасываться на нее. Я уверен, она ужасно себя чувствует.
542. ДЖУЛИЯ. Знаешь, даже если к моменту нашей встречи она будет на седьмом небе от счастья, после моего разговора с ней точно вернется на грешную землю!
543. *Они выходят. Сандерс лишь мельком видит, как они покидают квартиру. Напевая что-то себе под нос, она ставит на поднос грязную посуду. Звонит телефон.*
544. САНДЕРС (в трубку). Алле!.. Да… Да, сэр… Нет, сэр, ее сейчас нет… Нет, сэр, она не сказала… Да, сэр, как вы говорите, сэр?.. Один момент, сэр, я запищу… (*пишет на верхнем листке отрывного блокнота*). Морис Дюкло… Парк 9264… Да, сэр, я ей передам. (*Кладет трубку и продолжает убирать со стола. Идет к двери, когда входит Фред*).
545. ФРЕД. Доброе утро, Сандерс.
546. САНДЕРС. Доброе утро, сэр.
547. ФРЕД. Где хозяйка?
548. САНДЕРС. Она ушла, сэр.
549. ФРЕД. Ушла? Но на улице льет, как из ведра.
550. САНДЕРС. Да, сэр.
551. ФРЕД. Куда она пошла?
552. САНДЕРС. Я не знаю, сэр.
553. ФРЕД. Я полагаю, она у миссис Бэнбюри. Поднимитесь к ней, хорошо, и скажите, что я вернулся.
554. САНДЕРС. Какой номер квартиры?
555. ФРЕД. Номер пять… двумя этажами выше.
556. САНДЕРС. Хорошо, сэр (она уходит).
557. *Фред закуривает, прохаживается по комнате. Останавливается у рояля, одним пальцем наигрывает мелодию «Meme les Anges». Что-то напевает себе под нос.*
558. *Входит Джейн, изнуренная, замызганная, в вечернем платье и плаще.*
559. ДЖЕЙН. Фред? Что ты тут делаешь?
560. ФРЕД. Играю на рояле. Святой Боже!
561. ДЖЕЙН. Что такое?
562. ФРЕД. Ты где-то бродила всю ночь?
563. ДЖЕЙН. Да.
564. ФРЕД. К счастью для тебя, я оставил Вилли в Литтлстоуне.
565. ДЖЕЙН. Неужели оставил?
566. ФРЕД. Да, он спал, как толстый боров. А я ранним утром уехал на автомобиле.
567. ДЖЕЙН. Почему?
568. ФРЕД. Вчера вечером мы поссорились. Ты уж меня прости, но твой муж иногда становится круглым дураком.
569. ДЖЕЙН. Я всегда находила, что он, наоборот, слишком умен.
570. ФРЕД. Где ты была?
571. ДЖЕЙН. Не лезь не в свое дело, Фред!
572. ФРЕД. Не нужно на меня набрасываться… это вполне невинный вопрос.
573. ДЖЕЙН. Мне не нравится твой диктаторский тон.
574. ФРЕД. Слушай, приходить в одиннадцать утра в таком виде…
575. ДЖЕЙН. Даже если я приеду голой на трехколесном велосипеде, тебя это не должно касаться. Где Джулия?
576. ФРЕД. Не знаю. Она ушла до моего прихода.
577. ДЖЕЙН. Ушла… и куда?
578. ФРЕД. Не имею ни малейшего понятия. Я думал, она у тебя.
579. *Возвращается Сандерс.*
580. САНДЕРС. Хозяйки в квартире миссис Бэнбюри нет, сэр. (*Замечает Джейн*). Ой!
581. ДЖЕЙН. Не стоит удивляться, Сандерс. Вы оставили дверь открытой, вот я и вошла.
582. САНДЕРС. Да, мадам.
583. ФРЕД. Когда ушла хозяйка, Сандерс?
584. САНДЕРС. Перед самым вашим приходом, сэр.
585. ФРЕД. Она ушла одна?
586. СЕНДЕРС. Нет, сэр, в сопровождении джентльмена.
587. ДЖЕЙН (напрягшись). Кого?
588. САНДЕРС. Джентльмена, мадам.
589. ФРЕД. И кто он?
590. САНДЕРС. Я не знаю, сэр, он не назвался, когда я открыла дверь. Просто вошел и сразу направился в гостиную.
591. ДЖЕЙН. Как он выглядел?
592. САНДЕРС. Среднего роста, мадам, черноволосый.
593. ДЖЕЙН (зловеще). Черноволосый, значит.
594. ФРЕД. А что, какое это имеет значение?
595. ДЖЕЙН. Мне очень жаль тебя, Фред, очень, очень жаль.
596. ФРЕД (*вздрогнув*). Вы можете идти, Сандерс.
597. САНДЕРС. Хорошо, сэр (*уходит*).
598. ФРЕД. Что ты хотела этим сказать, Джейн?
599. ДЖЕЙН. Сейчас ни о чем меня не спрашивай… пожалуйста, ни о чем меня не спрашивай… я пытаюсь взять себя в руки, и не отказалась бы от сигареты.
600. ФРЕД (*дает ей сигарету, на лице – крайнее замешательство*). К чему вся эта таинственность?
601. ДЖЕЙН (*сурово*). Нет никакой таинственности. Боюсь, больше нет… все предельно ясно.
602. ФРЕД. Джейн… скажи мне, наконец… что случилось?
603. ДЖЕЙН. Фред, дорогой, ты скоро все сам узнаешь. Джулия была моей подругой… у меня нет желания делиться с тобой ее секретами.
604. ФРЕД. Джейн… немедленно скажи мне, что случилось?!
605. ДЖЕЙН (*печально*). Очень сожалею, Фред, но я ничего тебе не скажу. Джулия может быть двуличной, вероломной, аморальной до мозга костей. Но, повторяю, она была моей подругой.
606. ФРЕД (с облегчением). Понимаю… вчера вечером вы тоже поссорились.
607. ДЖЕЙН. Да, поссорились.
608. ФРЕД. Из-за чего?
609. ДЖЕЙН. Даже не знаю… Джулия сказала что-то обидное.
610. ФРЕД. Ты знаешь, куда она пошла?
611. ДЖЕЙН. Я подозреваю, но мой рот на замке.
612. ФРЕД. Скажи мне немедленно!
613. ДЖЕЙН. Я не могу. Я… (*ее взгляд падает на отрывной блокнот около телефонного аппарата с записью Сандерс на верхнем листке: «Морис Дюкло, Парк 9264». Кровь ударяет ей в голову*). Ох!.. Ох!
614. ФРЕД. Что теперь?
615. ДЖЕЙН. Так она знала… все это время… Ох!
616. ФРЕД (в испуге). Знала что?
617. ДЖЕЙН. Как она посмела… как она посмела…. Это отвратительно… это… Ох!.. (хватает отрывной блокнот, швыряет на пол). Пронырливая лицемерка! Ох! Как это мерзко! Тебя обманывает лучшая подруга, и с такой грязной целью!.. Ох!.. Ох!.. Ох!.. (в ярости топает ногами).
618. Фред поднимает с пола отрывной блокнот, читает имя и фамилию.
619. ФРЕД. Кто это?
620. ДЖЕЙН. Не говори со мной… не говори со мной.
621. ФРЕД. И что все это значит?
622. ДЖЕЙН. Это значит, что Джулия бросила тебя, Фред.
623. ФРЕД. Бросила меня?
624. ДЖЕЙН. Да, ушла с этим человеком, Морисом Дюкло… Она познакомилась с ним давным-давно… задолго до того, как стала твоей женой… в Италии.
625. ФРЕД. Ты рехнулась, Джейн?
626. ДЖЕЙН. Нет, я в здравом уме. Более чем.
627. ФРЕД. Неужели ты думаешь, что я тебе поверю? Что Джулия могла вот так внезапно уйти от меня, без объяснения причин?
628. ДЖЕЙН. Она может сделать, что угодно. У нее нет совести. Она может лгать, клеветать, подделывать документы, воровать, убивать, что угодно. Она мерзкая, ужасная, отвратительная. Она…
629. *Джейн начинает рыдать*.
630. ФРЕД. Возьми себя в руки, Джейн. Ты сама не своя. Потому что поссорилась с Джулией.
631. ДЖЕЙН. Уходи… уходи… оставь меня в покое.
632. ФРЕД. Ты прекрасно знаешь, что ближе нее у тебя подруги нет, и никогда не будет.
633. ДЖЕЙН. Не надо, Фред… перестань!
634. ФРЕД. Я думаю, в этот самый момент она испытывает к тебе точно такие же чувства.
635. ДЖЕЙН. Нет, нет, для этого она слишком занята.
636. ФРЕД. Джейн, приди в себя.
637. ДЖЕЙН (*прилагает к этому усилия*). Я сразу прибежала сюда, даже не поднялась к себе, потому что хотела помириться. Я провела ужасную ночь в отеле в Бейсуотере.
638. ФРЕД. Почему в Бейсуотере?
639. ДЖЕЙН. Потому что туда меня отвезло такси. Я расскажу тебе все… это кошмар. Джулия и я напились, и до того, как мы вышли замуж, у нас был роман с одним мужчиной, он приехал в Англию, мы испугались, что вновь влюбимся в него, завели себя, ожидая его прихода, а когда за обедом Джулия вдруг встала в позу и потребовала, чтобы я ушла из ее квартиры, я прикинулась, будто знаю, где он, и отправляюсь прямо к нему. Так я и оказалась в отеле «Гренвилл» в Бейсуотере.
640. ФРЕД. Он там был?
641. ДЖЕЙН. Не говори глупостей. Разумеется, нет.
642. ФРЕД. Так где он тогда?
643. ДЖЕЙН. С Джулией.
644. ФРЕД. Быть такого не может.
645. ДЖЕЙН. Так уж и не может? Вот его имя, большими буквами, на верхнем листке блокнота, и Сандерс видела, как они уходили вдвоем.
646. ФРЕД. Ты говоришь, вы обе встречались с ним в Италии до того, как вышли замуж?
647. ДЖЕЙН. Да, Фред.
648. ФРЕД. И вы обе…
649. ДЖЕЙН. Да, Фред.
650. ФРЕД. Ты меня ужасаешь! Это твоя невероятная, прозаическая бесчувственность. «Да, Фред». О, Господи!
651. ДЖЕЙН. Давай обойдемся без театральных эффектов.
652. ФРЕД. Театральных! Это же ужас! Кошмар!
653. ДЖЕЙН. Когда я вошла, ты наигрывал песенку, которую он пел нам обоим… «Meme les Angles succombent a l’amour…»
654. ФРЕД. Полагаю, ты гордишься собой, направив Джулию в когти этого негодяя!
655. ДЖЕЙН. Направила ее! Ха-ха… это смешно.
656. ФРЕД. Да, направила, сознательно. Потому что ты развратна и порочна.
657. ДЖЕЙН. А ты – несносен и напыщен, тебе нравится валяться в болотной жиже, вот ты и думаешь, что всем нравится там валяться.
658. ФРЕД. Что ты такое говоришь? Тебе надо бы краснеть от стыда, а не грубить.
659. ДЖЕЙН. Краснеть от стыда? Это еще почему? Или ты думаешь, я поверю, что до свадьбы ты вел жизнь праведника?
660. ФРЕД. Это к делу не относится.
661. ДЖЕЙН. Как бы не так! Будь ты праведником, Джулия никогда бы не вышла за тебя замуж. Такие зануды никому не нужны!
662. ФРЕД (в шоке). Джейн!
663. ДЖЕЙН. Что, Джейн? Нет смысла принимать оскорбленную позу, это глупо. Вопрос в том, что ты собираешься делать сейчас?
664. ФРЕД. Делать? Я собираюсь найти Джулию.
665. ДЖЕЙН. Это правильно.
666. ФРЕД. И ты идешь со мной.
667. ДЖЕЙН. Ох, нет, только не я. Джулией я сыта по горло, и еще долго не захочу ее видеть.
668. ФРЕД (*твердо*). Ты идешь со мной (*берет ее за руку*).
669. ДЖЕЙН. Отпусти меня.
670. ФРЕД. Пошли.
671. ДЖЕЙН. Не могу я с тобой пойти.
672. ФРЕД. Ты должна.
673. ДЖЕЙН (*вновь теряя контроль над собой и заливаясь слезами*). Отпусти меня… как ты смеешь тянуть меня за собой. Фред, Фред, немедленно отпусти меня…
674. ФРЕД. И не подумаю.
675. ДЖЕЙН. Ох! Помогите! На помощь! Помогите!
676. *Она пытается вырваться, Фред упрямо тянет ее за собой. Входят Джулия и Вилли.*
677. ДЖУЛИЯ. Фред!
678. ВИЛЛИ. Джейн! Где ты была?
679. ДЖЕЙН (*медленно, в ужасе)*. Так это ты ушел с Джулией, а не… не…
680. ДЖУЛИЯ (*холодно*). Доброе утро, Джейн.
681. ДЖЕЙН. Джулия… Джулия… я совершила самое ужасное, что только могла.
682. ДЖУЛИЯ (*отворачиваясь*). Меня это совершенно не удивляет.
683. ФРЕД (*Вилли*). Как ты сюда добрался?
684. ВИЛЛИ. Утренним поездом.
685. ДЖЕЙН. Джулия, ты должна это знать… я не была там, где ты думаешь… я провела ночь одна, в отеле в Бейсуотере.
686. ДЖУЛИЯ. Что?
687. ДЖЕЙН. Я приехала утром, чтобы помириться с тобой, и нашла здесь Фреда. Сандерс сказала, что ты ушла с темноволосым мужчиной, а потом я увидела это (*указывает на отрывной блокнот*).
688. ДЖУЛИЯ (*шепотом*). Что же нам теперь делать? (*Громко*). Джейн, полагаю, ты должна знать, что я рассказала Вилли все!
689. ДЖЕЙН. Джулия!
690. ДЖУЛИЯ. Да, все.
691. ДЖЕЙН. И я Фреду много чего рассказала.
692. ДЖУЛИЯ. Джейн!
693. ФРЕД. Пожалуйста, я хочу окончательно во всем разобраться. Вилли, что рассказала тебе Джулия?
694. ВИЛЛИ. О Джейн и сопливом французе в Венеции.
695. ДЖЕЙН (*Джулии*). Лицемерка.
696. ВИЛЛИ. А что рассказала тебе Джейн?
697. ФРЕД. О Джулии и французе в Пизе.
698. ДЖУЛИЯ (*Джейн*). До конца своих дней знать тебя не хочу.
699. ДЖЕЙН (*истерично*). Это неправда, от начала и до конца… шутка, которую мы придумали, чтобы… чтобы… чтобы…
700. ФРЕД. Она лжет. Джулия, скажи нам правду.
701. ДЖУЛИЯ (твердо). Разумеется, скажу. Все это нелепая суета. Много шума из ничего. Джейн и я были верны вам обоим… всегда.
702. ВИЛЛИ. До свадьбы?
703. ДЖЕЙЦН. Мы не могли быть вам верны до встречи с вами, не так ли?
704. ФРЕД (громко). Эта история с французом – правда?
705. ДЖУЛИЯ. Джейн… Джейн… я извиняюсь, ты меня слышишь? Извиняюсь за все. Мы должны держаться вместе… нас ждет трудное время.
706. ДЖЕЙН. Хорошо. Вилли, послушай меня, я…
707. ДЖУЛИЯ. Фред, ты должен послушать…
708. *Входит Сандерс.*
709. САНДЕРС. Мистер Морис Дюкло.
710. *Мертвая тишина. Входит Морис Дюкло, изысканно одетый, ослепительно красивый, обаятельный, сияющий.*
711. МОРИС (*целует руку Джулии*). Юлия! Apres sept ans… c’est amotionant[[2]](#footnote-3).
712. ДЖУЛИЯ (*отдергивает руку*). Ой!
713. МОРИС (*целует руку Джейн*). Джейн! Je suis enchante… ravi… Ma chere, Jane[[3]](#footnote-4)!
714. ДЖЕЙН (*беспомощно*) Джулия.
715. ДЖУЛИЯ (*начинает смеяться*). Это агония! Конец…
716. ДЖЕЙН (*с огромным усилием берет себя в руки*). Вилли, позволь представить тебе мсье Дюкло… мой муж.
717. ВИЛЛИ (*холодно*). Доброе утро.
718. МОРИС (*в недоумении*). Доброе утро.
719. ДЖУЛИЯ (*истерично*). Мой муж… Морис, это *мой* муж.
720. МОРИС (*крепко пожимает руку Фреду*). Доброе утро. Я понятия не имел… не видел Джулию так долго…
721. ВИЛЛИ (*резко*). А как давно вы видели Джейн?
722. МОРИС. Простите?
723. ДЖЕЙН. Заткнись, Вилли.
724. ДЖУЛИЯ. Теперь ты так хорошо говоришь по-английски.
725. МОРИС. Да… Семь лет… А кажется, что вчера.
726. *Неловкая пауза.*
727. ДЖЕЙН (*будничным тоном*). Как, по-твоему, мы изменились?
728. МОРИС. Ничуть. (*Вилли*) Я познакомился с вашей женой заграницей, много лет тому назад. Для меня это так необычно, возобновлять давнюю дружбу.
729. ВИЛЛИ. Чертовски необычно.
730. ДЖЕЙН. Вилли!
731. *Брови Мориса чуть приподнимаются, он смотрит на Джулия, которая корчит многозначительную гримасу.*
732. МОРИС (*Фреду*). Мой первый день в Лондоне, и вы только посмотрите, какая ужасная погода.
733. ФРЕД. Я бы хотел в самом скором времени поговорить с вами, мсье Дюкло… прояснить некоторые моменты.
734. МОРИС. С превеликим удовольствием.
735. *Вновь неловкая пауза.*
736. ВИЛЛИ. Нет, я больше ждать не могу (*Морису*). Послушайте, вы прибыли в очень удачный момент. Мы только что выяснили…
737. МОРИС. И что же вы выяснили (*бросает короткие взгляды на Джулию и Джейн, которые умоляюще смотрят на него. Джулия корчит гримасу*)?
738. ДЖУЛИЯ. Я объясню. Морис, наши мужья выяснили, что ты, Джейн и я были очень близкими друзьями в Италии семь лет тому назад. И выяснили они это только что. Я должна извинится за их грубость. Они, естественно, расстроены.
739. МОРИС (*смеется*). Mon Dieu[[4]](#footnote-5)! Наш план полностью удался, не так ли?
740. ВИЛЛИ. Что вы хотите этим сказать?
741. *Джейн и Джулия тупо смотрят на Мориса.*
742. МОРИС (*обращается к Джулии, все еще смеясь*). Это так жестоко с вашей стороны, позвать меня сюда этим утром, не предупредив, крайне жестоко. Поэтому я полагаю себя вправе выдать вас с головой.
743. ФРЕД. Можете не беспокоиться, они сами все рассказали.
744. МОРИС (*смотрит на Джейн*). Пожалуйста, пожалуйста, позвольте мне рассказать им всю правду… иначе я окажусь в крайне неловком положении.
745. ДЖУЛИЯ (*с жаром*). Да, да… так будет лучше… расскажите им правду…
746. ДЖЕЙН (*заинтригованная)*. Я схожу с ума.
747. ДЖУЛИЯ. Успокойся, Джейн.
748. ВИЛЛИ. Боюсь, мы уже знаем правду. Ничего нового вы нам не расскажете.
749. МОРИС. Вы любите вашу жену, мсье?
750. ВИЛЛИ. Это не ваше дело.
751. ФРЕД. Что вы хотите этим сказать? Куда вы клоните?
752. МОРИС (*Джулии*) Вы разрешаете мне говорить?
753. ДЖУЛИЯ. Да… да…
754. МОРИС. Боюсь, сейчас происходит то, что вы называете розыгрышем.
755. ВИЛЛИ. Розыгрышем?
756. МОРИС. Да. Видите ли, пусть я знаком с Джейн и Джулией не так уж и давно, мы стали большими друзьями, и они поделились со мной своими секретами.
757. ФРЕД. Черта с два.
758. МОРИС. Мсье, все будет гораздо проще, если вы не будете злиться. Даю вам слово, злиться нет причин.
759. ВИЛЛИ. Рад, что вы так думаете… у нас в Англии несколько другая шкала ценностей.
760. МОРИС. Это совершенно очевидно, мсье, и столь же неуместно.
761. ФРЕД. А что уместно?
762. МОРИС. Вам в голову никогда не закрадывалась мысль, что здесь, в Англии, мужья слишком часто воспринимают своих жен, как само собой разумеющееся, некую часть интерьера?
763. ВИЛЛИ. Это же естественно.
764. МОРИС. Для жен это скучновато. Во Франции, разумеется, все устроено по-другому… там так много развлечений.
765. ФРЕД. Что вы хотите этим сказать?
766. МОРИС. Возможно, Джейн и Джулия требуют больше внимания, чем вы готовы им дать.
767. ВИЛЛИ. Чушь!
768. ДЖЕЙН. Совсем не чушь, не правда ли, Джулия?
769. ДЖУЛИЯ. Разумеется, нет.
770. МОРИС. Как давно вы женаты? (*Джулия за спиной Фреда показывает пять растопыренных пальцев*). Пять лет, не так ли?
771. ФРЕД. Я хочу знать, правда ли эта отвратительная история или нет? Да или нет?
772. МОРИС. Разумеется, нет. Мы разработали план, Джулия, Джейн и я…
773. ВИЛЛИ. Какая наглость.
774. МОРИС (*игнорируя его*). Пять лет, как правило, критический срок в семейной жизни. Первоначальная романтика сходит на нет, чувства притупляется. Вот мы и решили разбудить ваше чувство ответственности… разве вы этого не видите?
775. ФРЕД. Как вы добры.
776. ДЖУЛИЯ. Фред, дорогой, не нужно больше сердиться… все это такая ерунда.
777. ВИЛЛИ. Я ничего не понимаю.
778. ДЖУЛИЯ. Мы все испортили, потому что своим неожиданным возвращением домой вы спутали нам все карты. Джейн должна была сказать Фреду, что я убежала с Морисом, я – сказать Вилли, что Джейн убежала с Морисом, но вы появились слишком рано, до того, как мы все как следует отрепетировали. И получилась какая-то жуткая нелепица… пожалуйста, извините нас.
779. ФРЕД (*Морису*). Как давно вы в Лондоне?
780. МОРИС. Три недели.
781. Фред (*смотрит на Джулию*). На это ты намекала вчера утром, когда говорила, что у тебя какое-то предчувствие и что я больше тебя не люблю?
782. ДЖЕЙН (*громко рассмеявшись*). Да, разве ты не видишь? Она подготавливала тебя, вот что она делала!
783. ДЖУЛИЯ. Ш-ш-ш, Джейн.
784. ДЖЕЙН (*истерично*). Не надо на меня шикать… это так глупо, но мы были правы, ситуация прояснилась… они были слишком уверены в нас… слишком, слишком, слишком, слишком уверены… О, дорогая моя…
785. ДЖУЛИЯ. Вы хотите что-нибудь выпить, Моррис? Фред никак не может успокоиться и вспомнить о законах гостеприимства.
786. Фред. Извините… действительно, вылетело из головы. Виски с содовой?
787. МОРИС. Нет, благодарю… Я действительно зашел только на минуту. Снял на год квартиру, которая находится этажом выше, прямо над этой.
788. ДЖЕЙН. Ох, дорогая! Ха-ха-ха-ха-ха… (*истерично смеясь, падает в кресло*).
789. МОРИС. И Джулия и Джейн пообещали помочь мне выбрать кретон для занавесок.
790. ДЖУЛИЯ. Да, пообещали, конечно же, пообещали. Джейн, возьми себя в руки.
791. МОРИС (Вилли). Может, мы все поднимемся ко мне? Там, правда, не прибрано, но, надеюсь, вы не будете обращать внимание на беспорядок.
792. ВИЛЛИ. Нет, благодарю, мне нужно переодеться.
793. МОРИС. В двенадцать часов они пришлют курьера за образцами.
794. ДЖУЛИЯ. Так мы зайдем к вам прямо сейчас.
795. ФРЕД. Послушай, Джулия, я…
796. ДЖУЛИЯ. Ты хочешь, чтобы я не поднималась в квартиру мсье Дюкло, Фред?
797. ФРЕД. Нет, нет… это нормально (*Морису*). Я должен извиниться перед вами за грубость. Ваш розыгрыш действительно удался.
798. ДЖУЛИЯ. Пойдем, Джейн.
799. ДЖЕЙН (*продолжая смеяться*). Ох, дорогая… дорогая!
800. МОРИС. Позвольте пригласить вас всех сегодня на ленч? Так скучно есть одному.
801. ВИЛЛИ. Благодарю, но думаю, я…
802. ФРЕД. Да… очень мило с вашей стороны… мы будем только рады.
803. ВИЛЛИ. Послушай, я…
804. ФРЕД. Заткнись, Вилли.
805. ДЖУЛИЯ (*целуя Фреда*). Ты – душка. Пойдемте, Морис… у нас это займет не больше десяти минут, Фред.
806. ДЖЕЙН. Не сердись, Вилли.
807. ВИЛЛИ. Я не совсем понимаю, почему…
808. ДЖЕЙН. И не пытайся понять…
809. ВИЛЛИ. Но…
810. ДЖЕЙН. Больше никаких но.
811. ВИЛЛИ. Но *почему* ты в вечернем платье?
812. ДЖЕЙН (без малейшей запинки) Это была часть нашего плана, дорогой… Мы хотели, чтобы ты нашел меня пьяной в холле внизу… мы собирались репетировать этим утром…
813. *Уходит с Морисом и Джулией*.
814. ФРЕД (начинает смеяться). Это чертовски забавно… действительно, забавно…
815. ВИЛЛИ. Что?
816. ФРЕД. Наш внезапный приезд, порушивший им все планы.
817. ВИЛЛИ. Послушай, Фред…
818. ФРЕД. Выпьешь?
819. ВИЛЛИ. Не откажусь.
820. ФРЕД (протягивая ему стакан). Никогда не знаешь, что выкинут Джейн и Джулия, если они вдруг начинают все анализировать.
821. ВИЛЛИ. Дело не в том, что они выкинут… а в том, что они уже сделали! Спасибо.
822. ФРЕД. Не думаю, что он плохой парень, этот француз…
823. ВИЛЛИ. Я не поверил ни одному его слову.
824. ФРЕД (смеясь). Как же они врали!
825. ВИЛЛИ. Похоже, ты отказываешься воспринимать всю эту историю серьезно…
826. ФРЕД. Я сразу не поверил Джейн, когда она рассказал мне это итальянскую сказочку.
827. ВИЛЛИ. Тем не менее, все это очень странно.
828. ФРЕД. Выброси из головы.
829. ВИЛЛИ. Но действительно… даже если бы они реализовали свой план… какая им от этого была бы польза?
830. ФРЕД. Заставить нас ревновать.
831. ВИЛЛИ. Ты совсем одурел, Фред? Он нас провел… вся эта чертова история – правда, от начала и до конца… я в этом уверен.
832. ФРЕД. Почему?
833. ВИЛЛИ. Никогда не видел Джейн такой истеричной… что-то ее очень расстроило…
834. ФРЕД. Ты серьезно?
835. ВИЛЛИ. Более чем. Ты понимаешь, что мы позволили им подняться в его квартиру… одним?
836. ФРЕД (*вздрагивает*). Вилли… я…
837. *Его речь обрывается доносящимися сверху звуками музыки. Оба прислушиваются. Ясно слышится голос Мориса, поющий последнюю фразу «Meme les Anges». Поет он с чувством: «Je t’aime… je t’aime… je t’aime». Фред и Вилли переглядываются. Их лица напоминают застывшие маски.*

 ЗАНАВЕС

1. **Перевел с английского Виктор Вебер**
2. Переводчик Вебер Виктор Анатольевич
3. 127642, г. Москва Заповедная ул. дом 24 кв. 56. Тел. 473 40 91.
4. E-mail: v\_weber@go.ru
1. «Даже ангел может умирать от любви,

Об одном я слезно молю небеса.

Хоть час в раю мне, Господь, подари,

Где вечно цветет любимых краса.

Все мои милые, как цветы,

Нежный их аромат, замирая, ловлю.

Губы, руки и сердце мне подари.

Безумно тебя я люблю, люблю, люблю… [↑](#footnote-ref-2)
2. Apres sept ans – c’est emotionant (апрес сеп ан… сэ амотион) – После семи лет… это так волнующе [↑](#footnote-ref-3)
3. Je suis enchante… ravi… Ma chere, Jane (жё сюи епшант… рави… ма шер, Джейн – Я очарован… восхищен… моя дорогая Джейн. [↑](#footnote-ref-4)
4. Mon Dieu (мон дьё) – Господи (фр.) [↑](#footnote-ref-5)